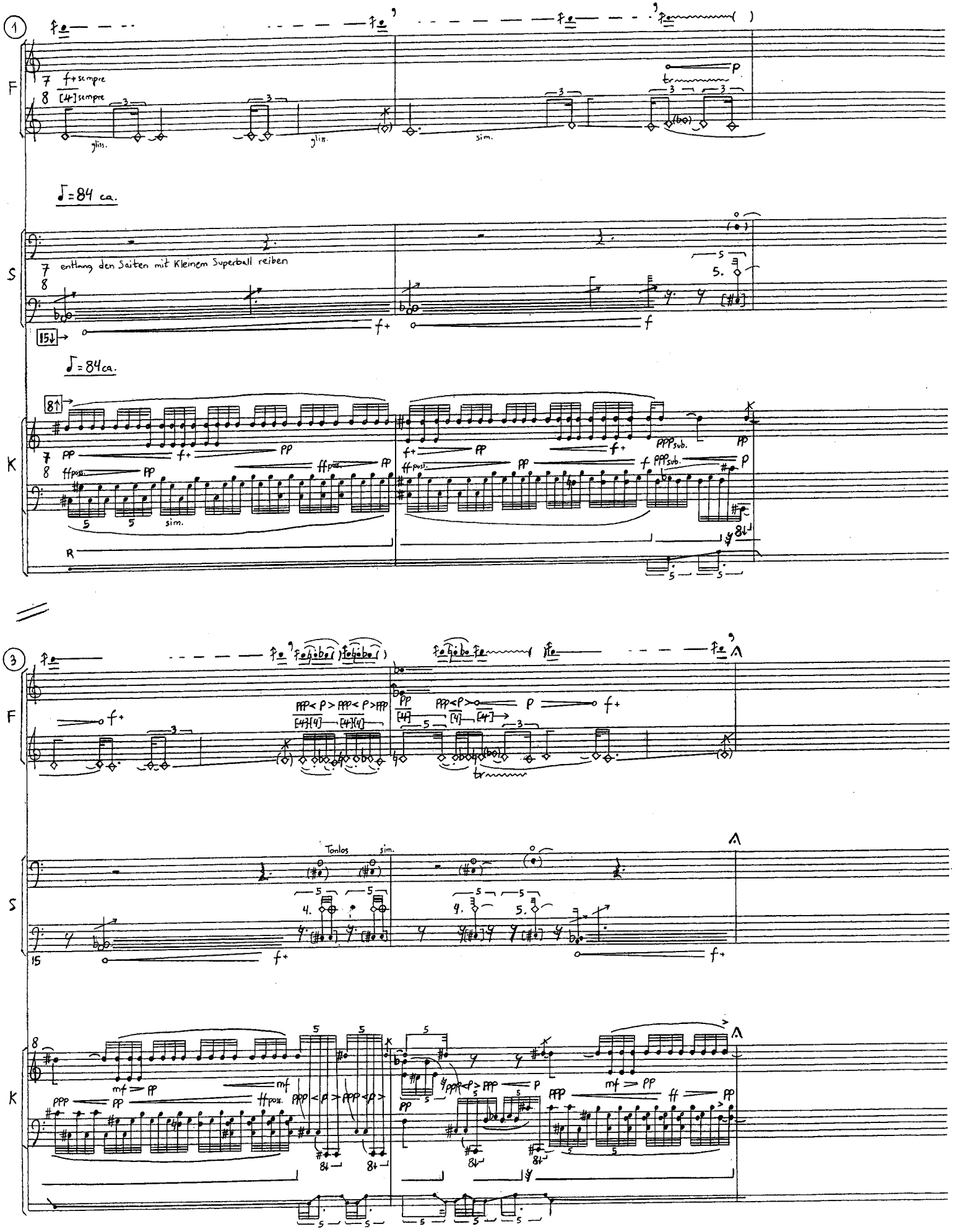
comment subdiviser les regards

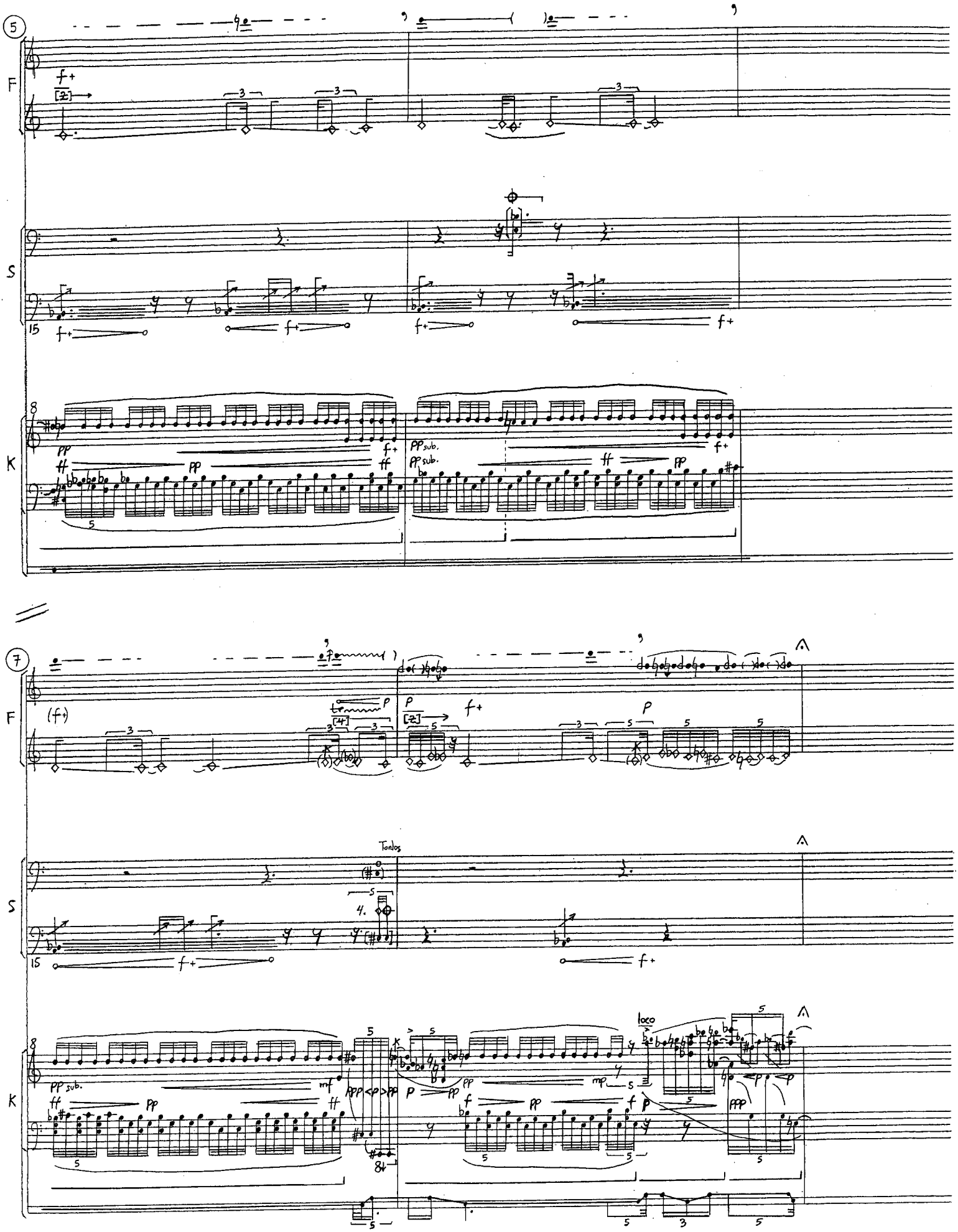
(6 coblas unissonans)

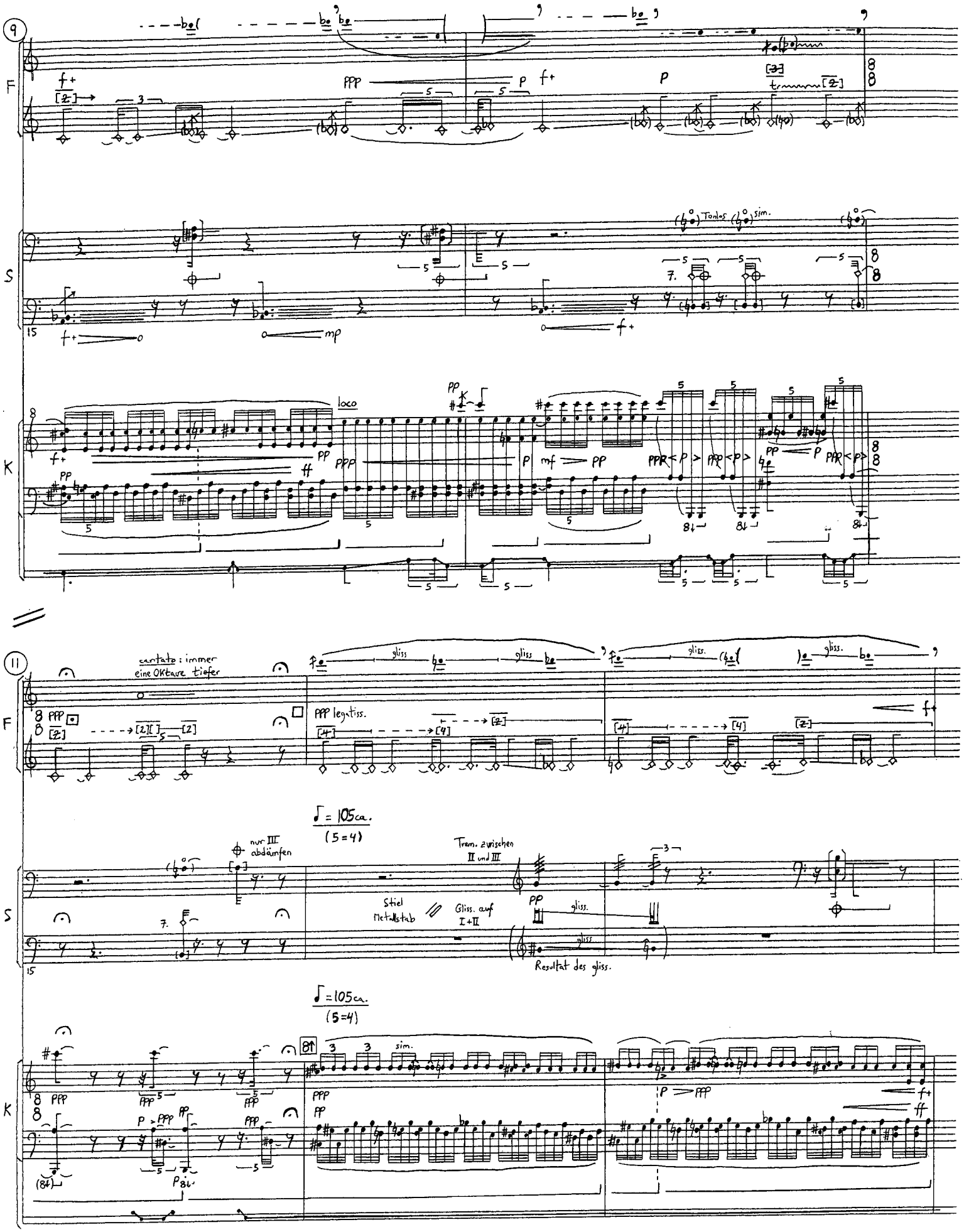
für
Flöte
Schlagzeug
und
Klavier

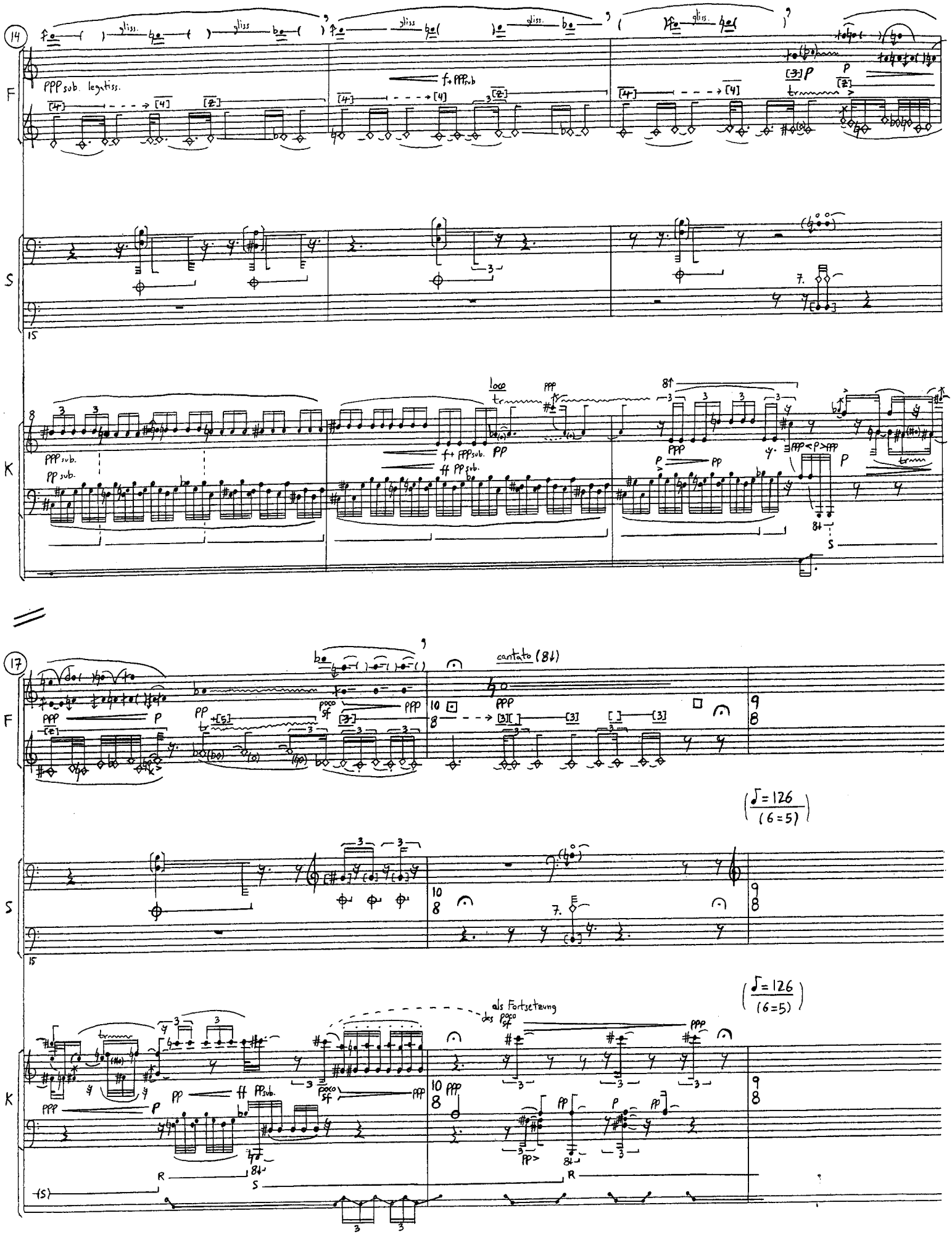
José Luis Torá

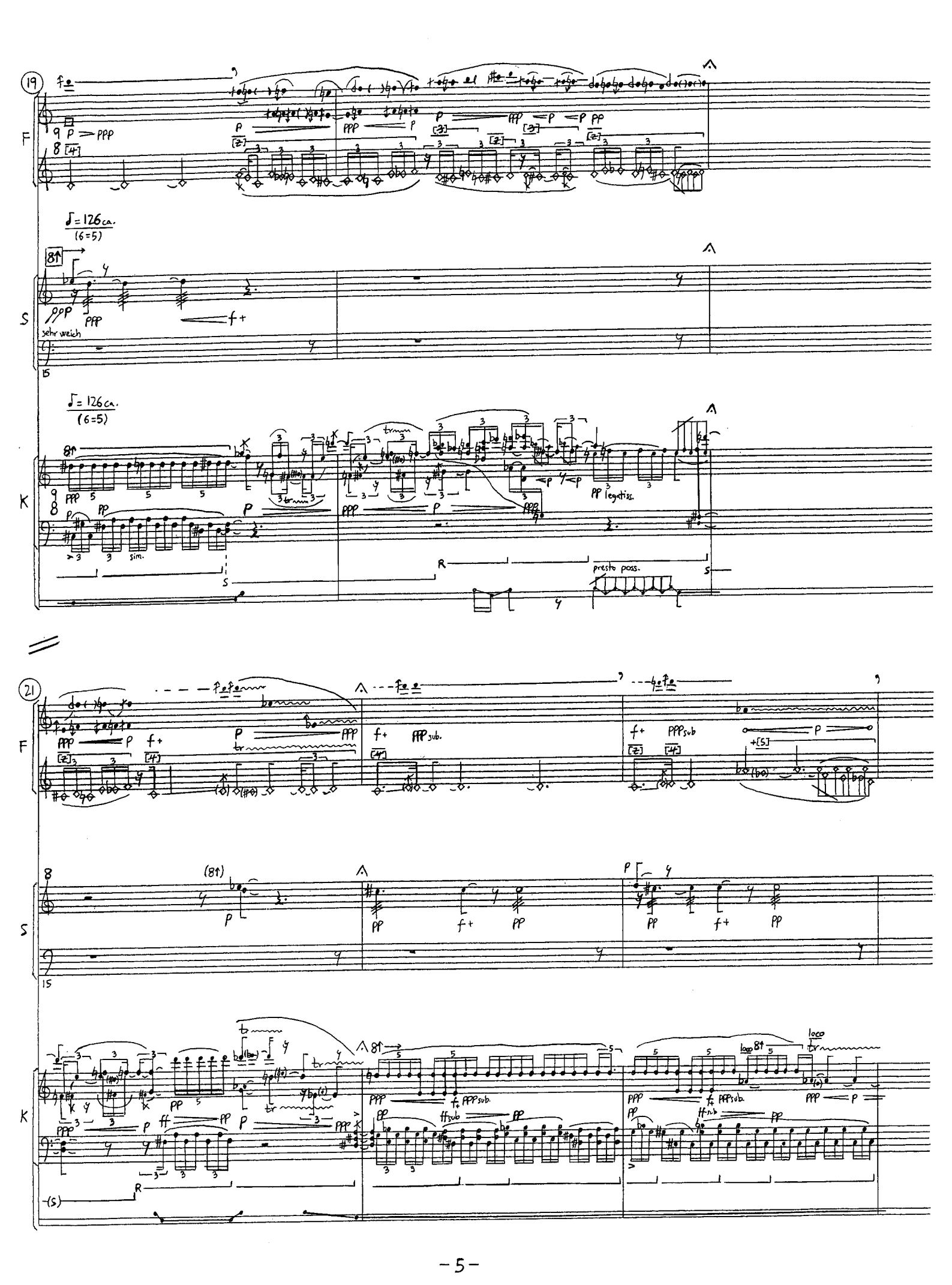
(2006)

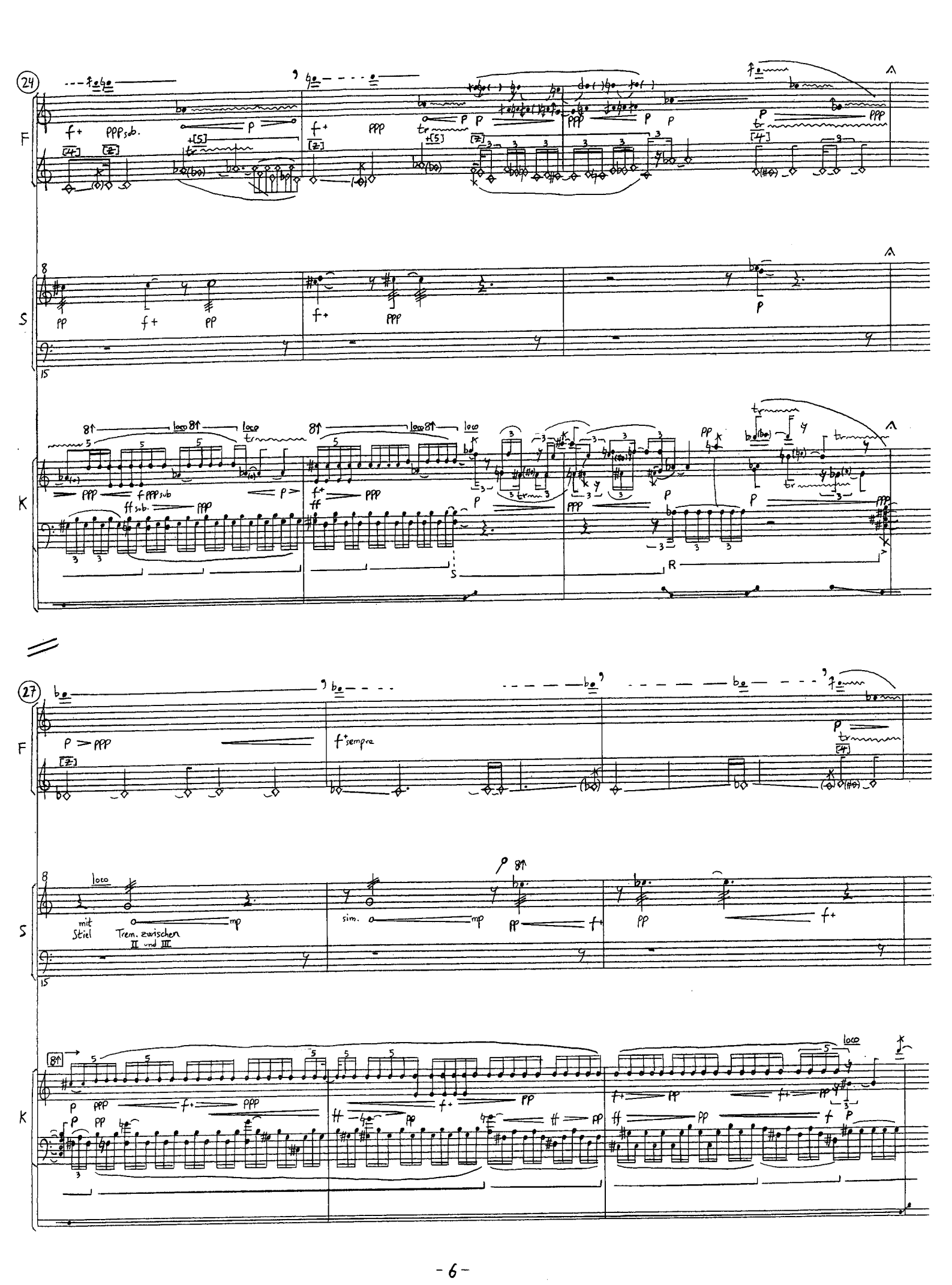

1
F
f+ sempre
[4] sempre
gliss.
sim.
♩=84 ca.
S
entlang den Saiten mit Kleinem Superball reiben
15↓
K
8↑
sim.
R
3
Tonlos
sim.
15
8

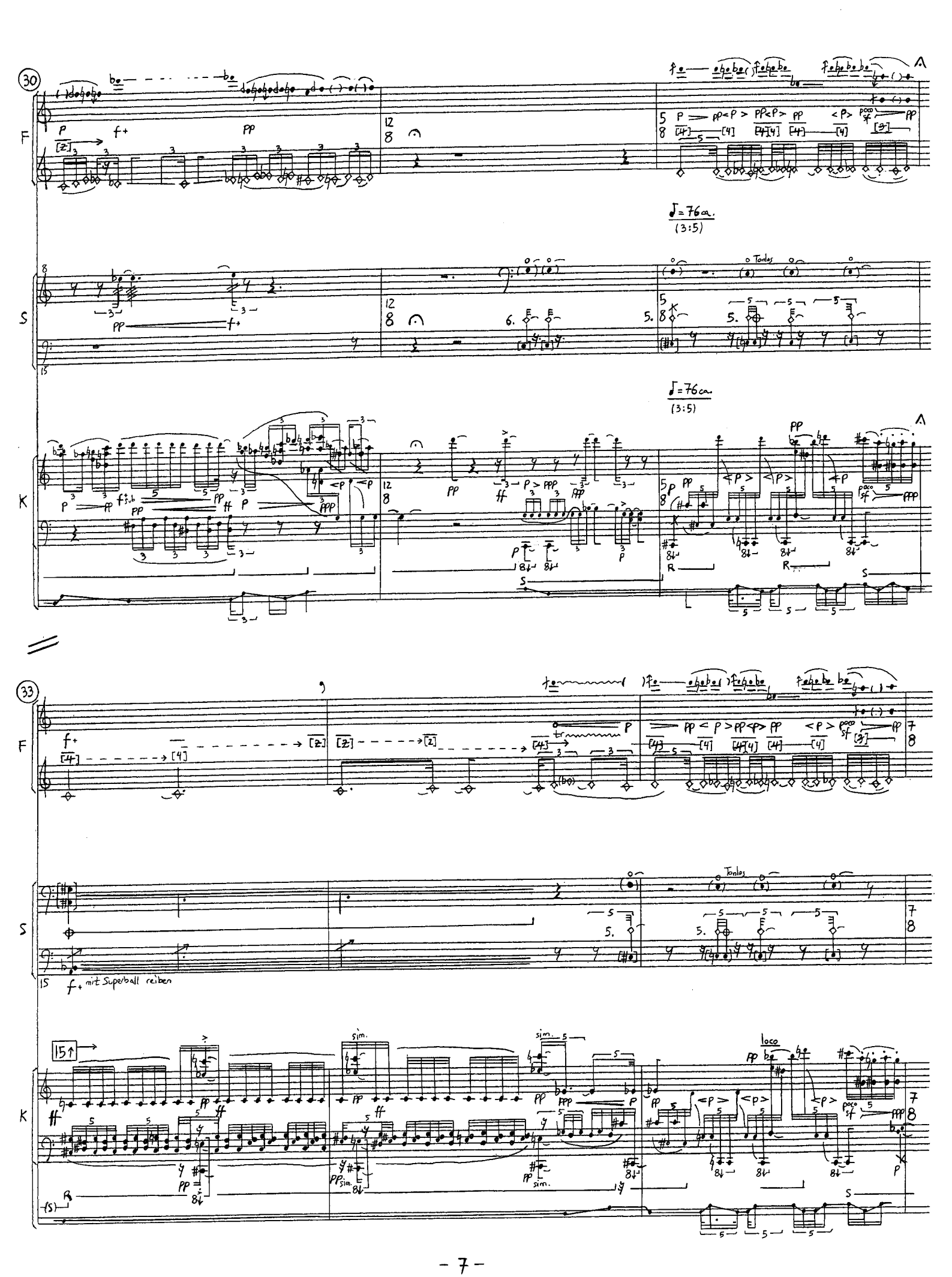

5
F
S
K
7
Tonlos
loco

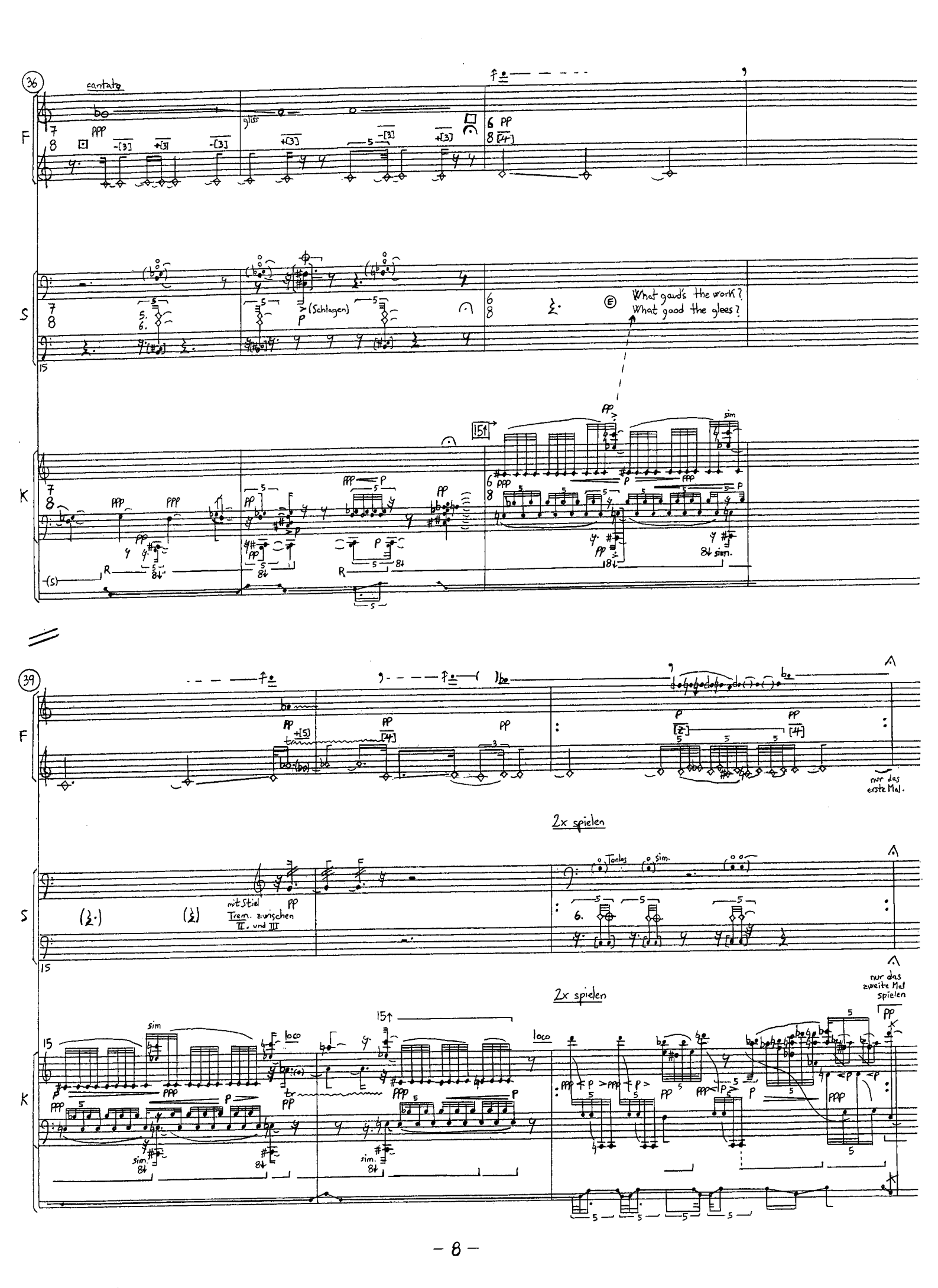

9
F
S
K
Tonlos
sim.
loco
11
cantato: immer eine Oktave tiefer
gliss.
PPP legatiss.
♩ = 105ca.
(5=4)
nur III abdämpfen
Trem. zwischen II und III
Stiel Metallstab
Gliss. auf I+II
Resultat des gliss.
sim.

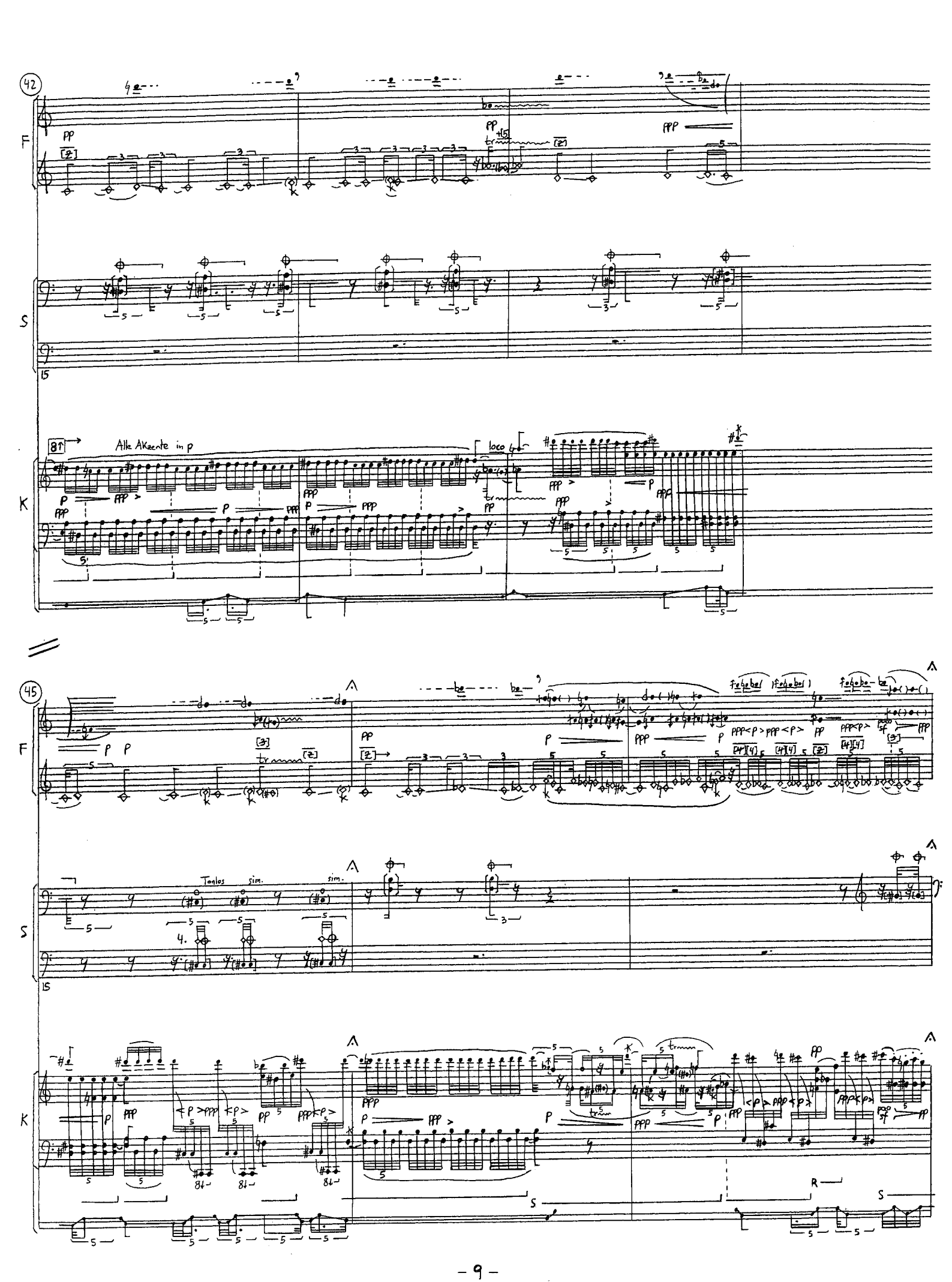

14
F
ppp sub. legatiss.
f+ ppp sub
S
K
ppp sub.
pp sub.
loco
f+ ppp sub.
ff pp sub.
17
cantato (8↓)
poco sf
(♩=126 / (6=5))
als Fortsetzung des poco sf

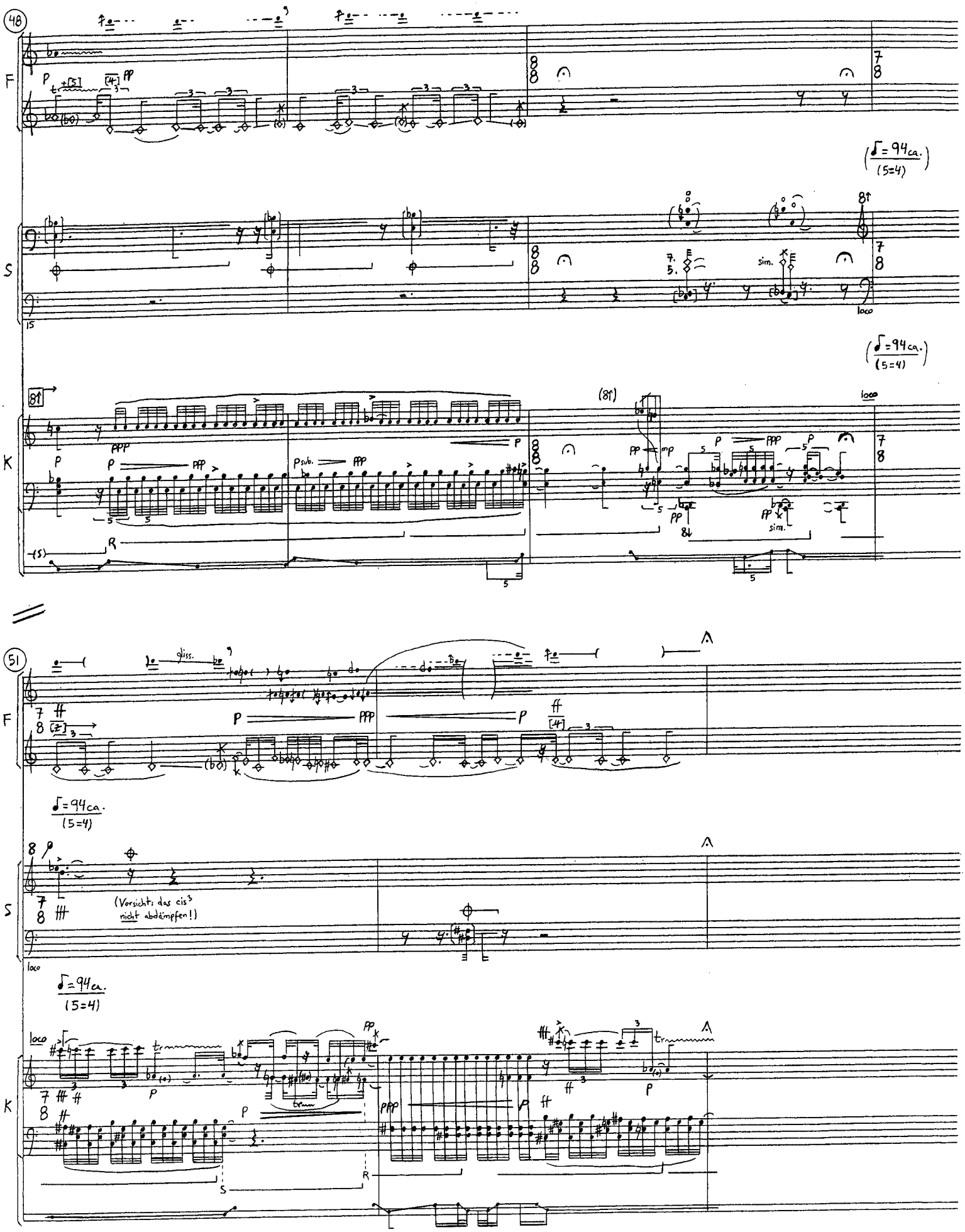

19
F
S
K
♩= 126 ca.
(6=5)
sehr weich
legatiss.
sim.
presto poss.
21
f+ PPPsub.
PPPsub
loco
8va

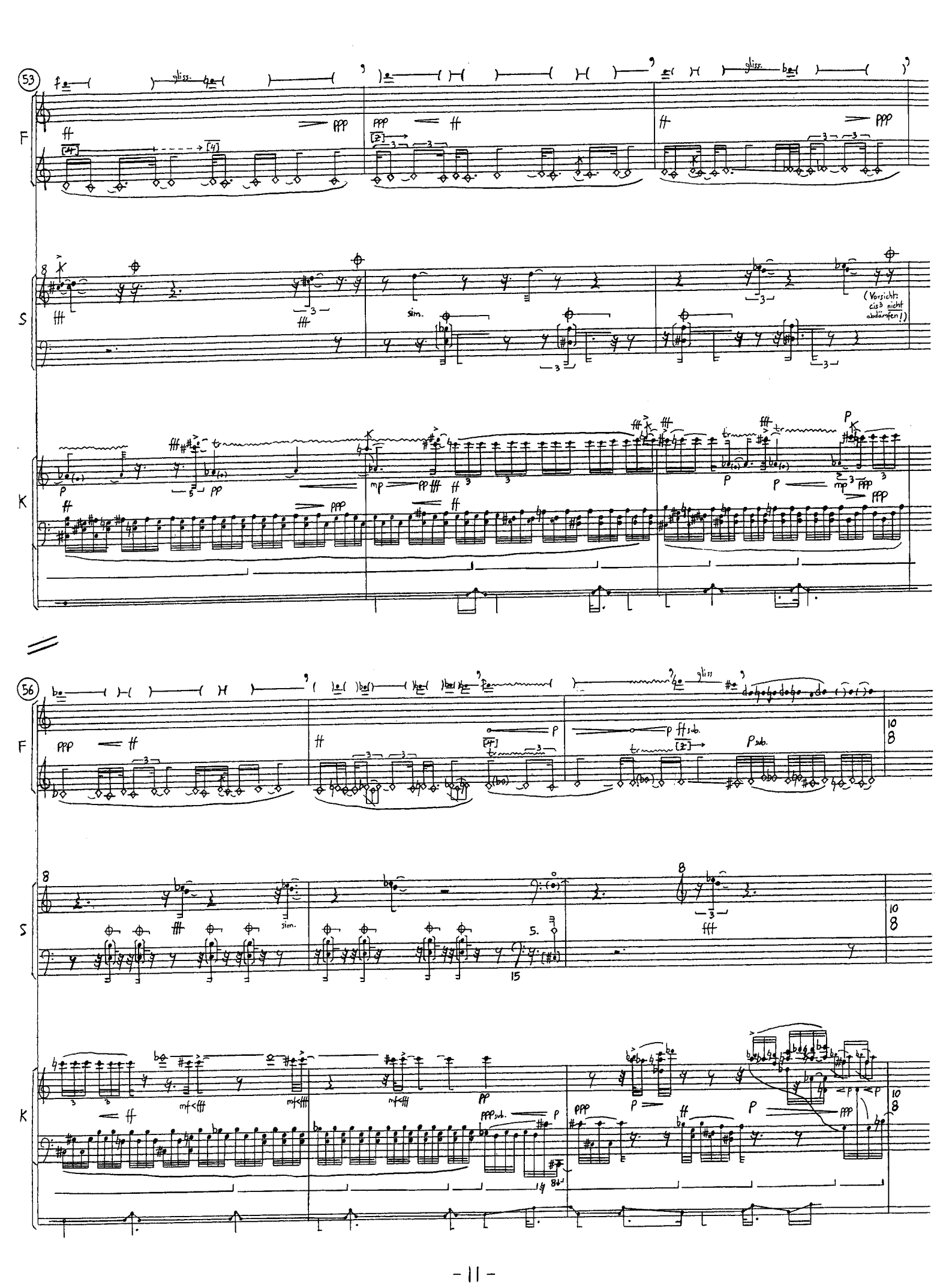

24
F
S
K
27
F
S
K
mit Stiel
Trem. zwischen II und III
sim.
f+ sempre

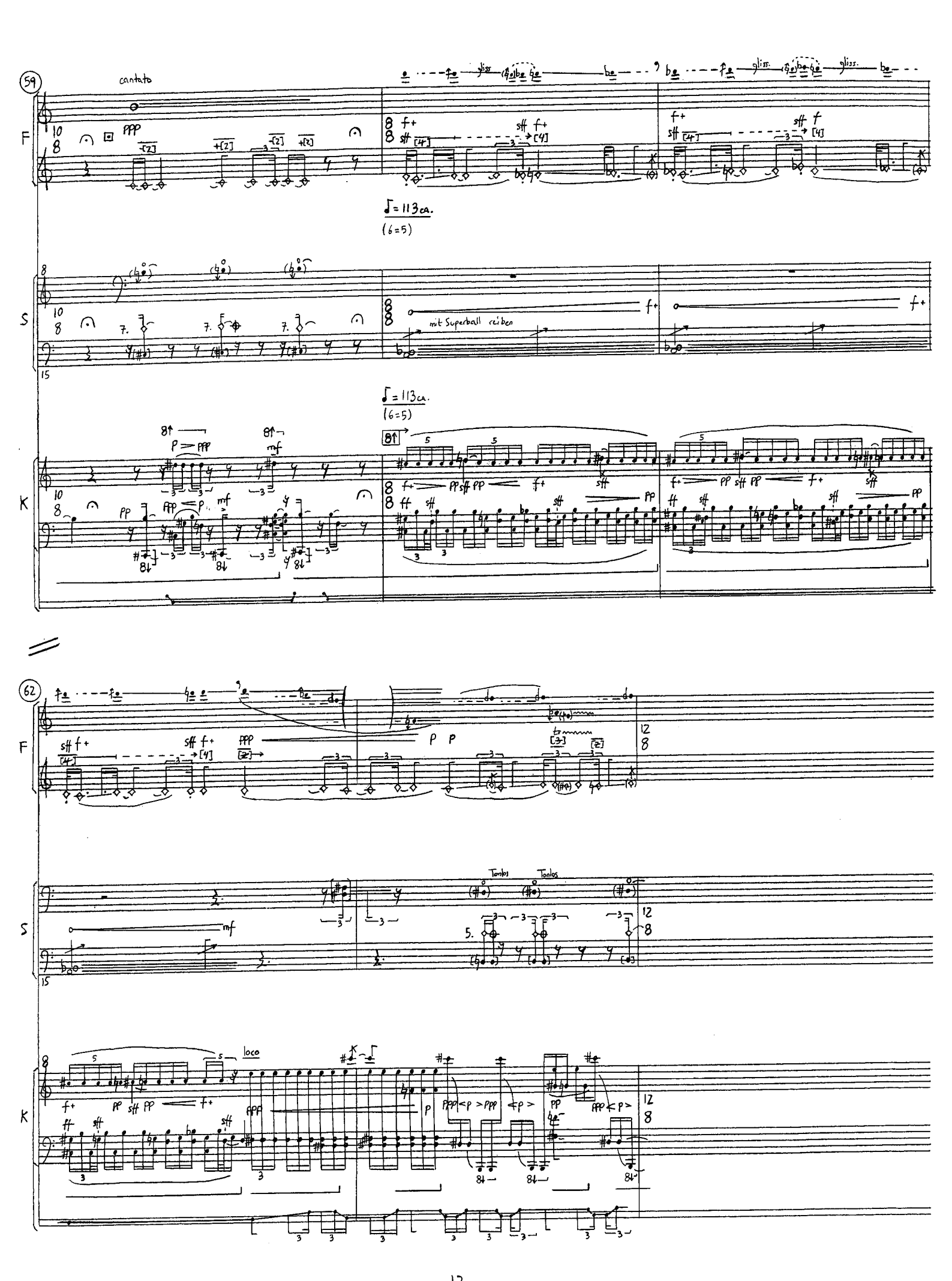

30
F
S
K
♩= 76 ca.
(3:5)
Tonlos
33
mit Superball reiben
15↑
sim.
loco

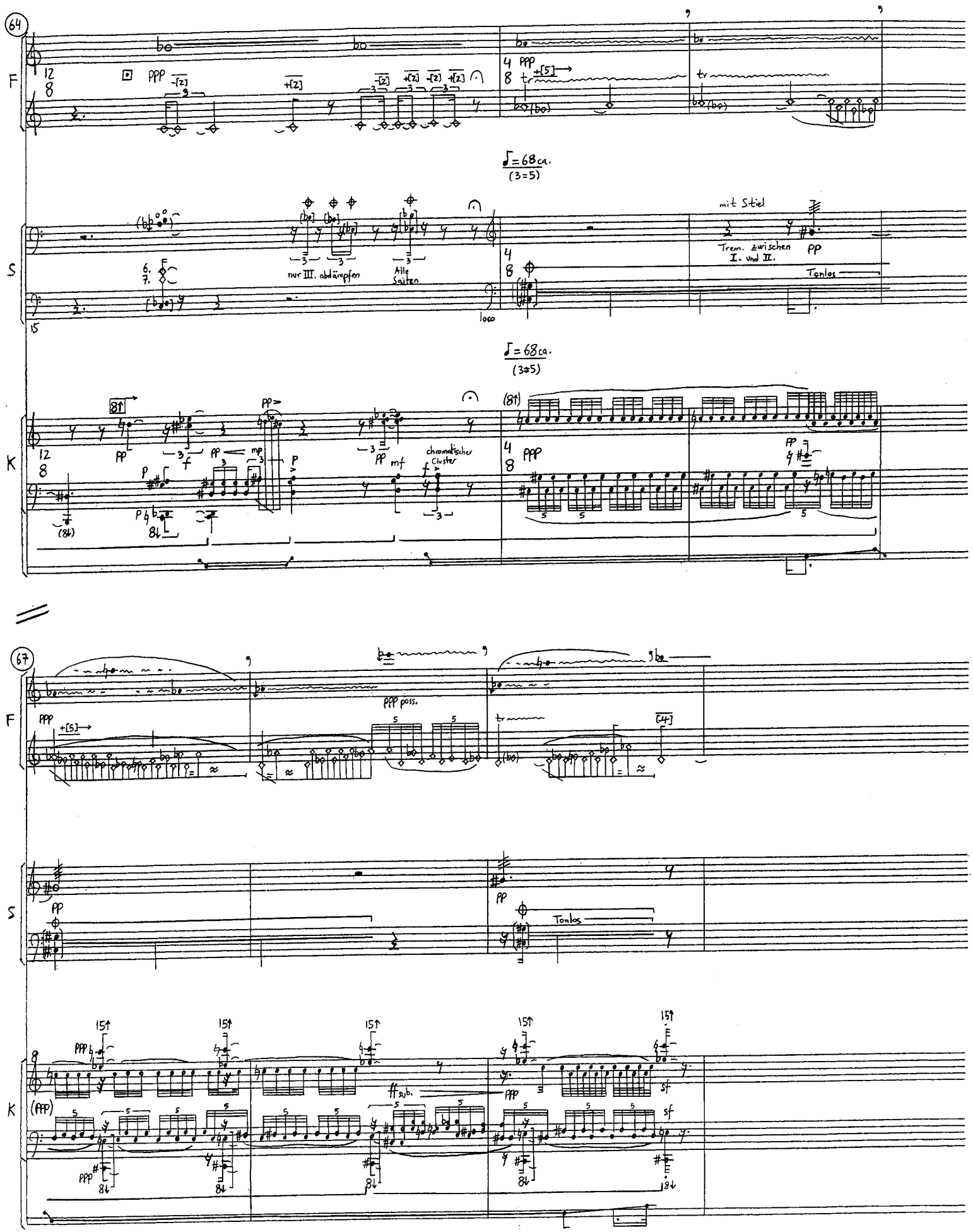

36
cantato
F
S
K
(Schlagen)
What gaud's the work?
What good the glees?
39
2x spielen
mit Stiel
Trem. zwischen II. und III
Tonlos
sim.
nur das erste Mal.
nur das zweite Mal spielen
loco

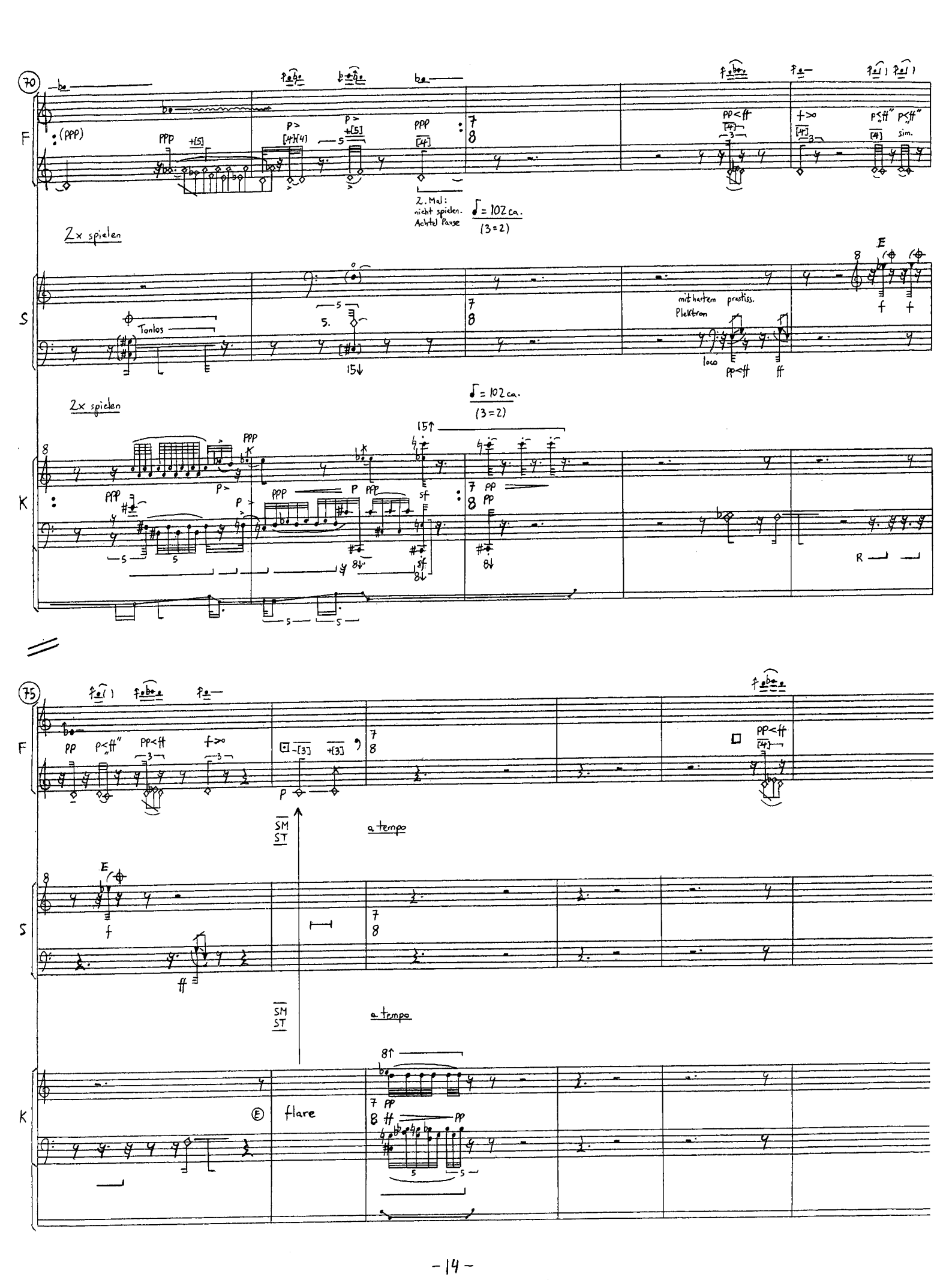

42
F
S
K
Alle Akzente in p
loco
45
Tonlos
sim.

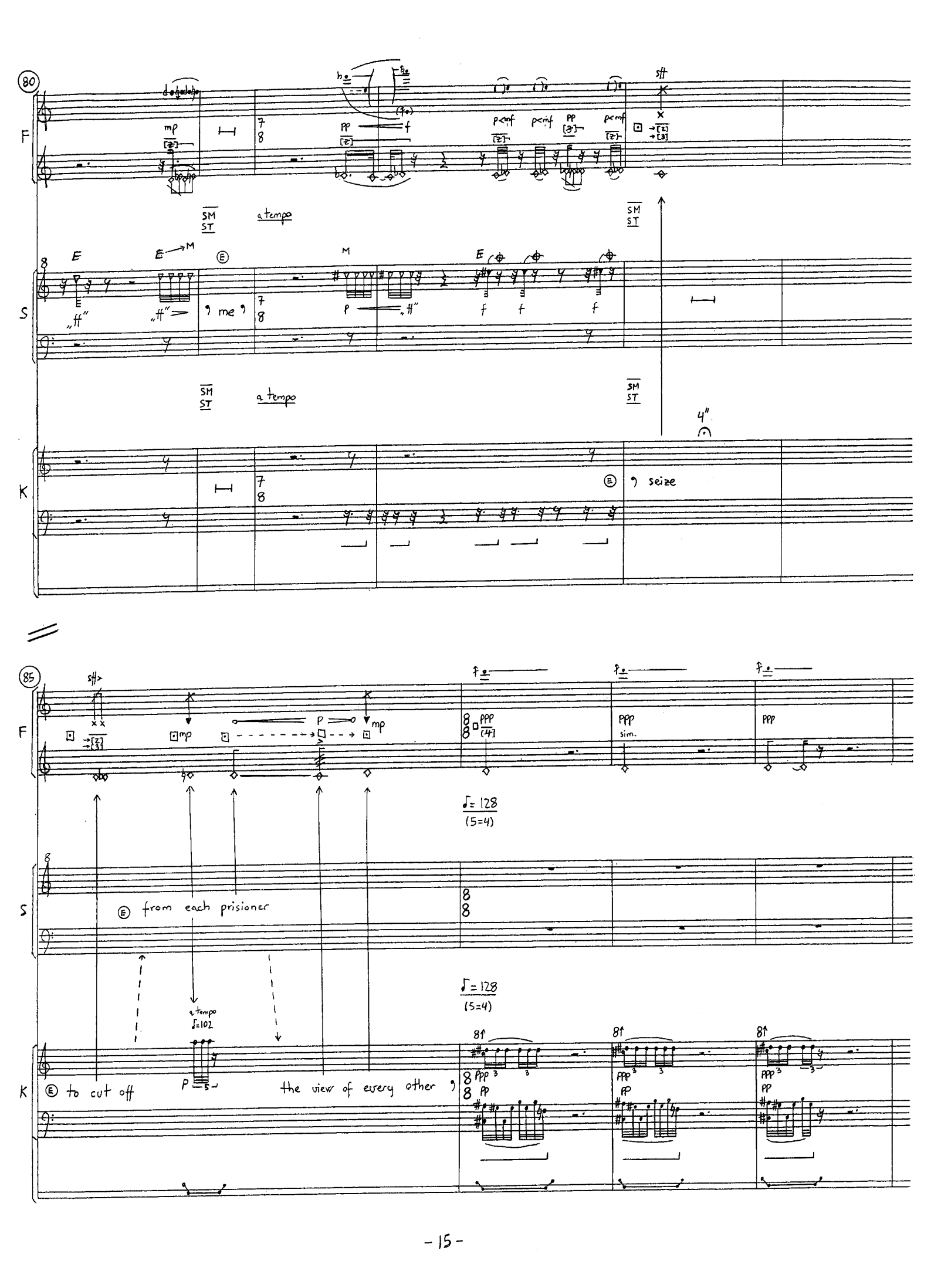

48
F
S
K
(♩=94ca.)
(5=4)
loco
sim.
51
(Vorsicht: das cis³ nicht abdämpfen!)

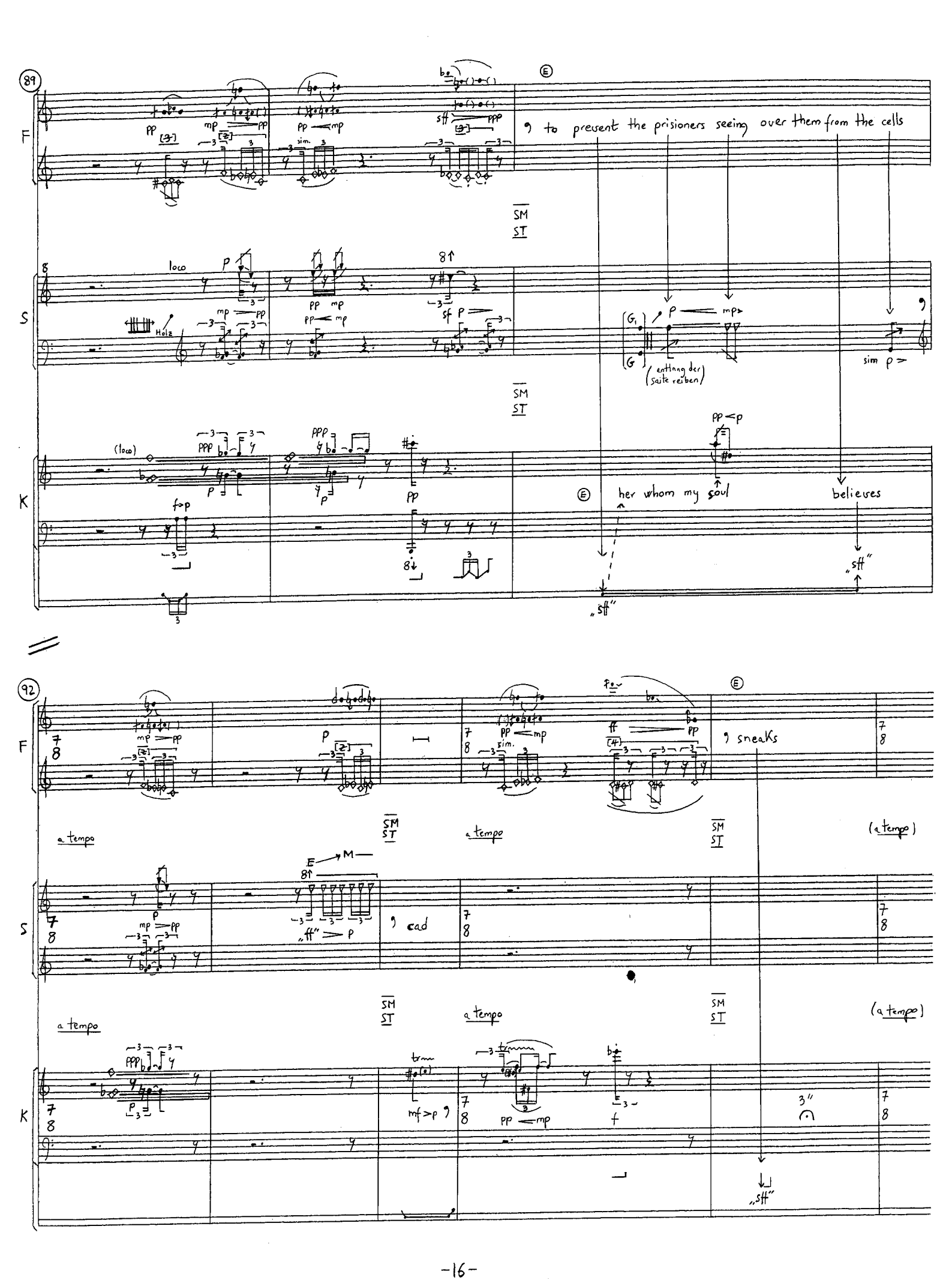

53
F
S
K
gliss.
sim.
(Vorsicht: cis3 nicht abdämpfen!)
56
F
S
K
sim.
ff sub.
p sub.
ppp sub.


59
cantato
F
S
K
mit Superball reiben
♩= 113ca.
(6=5)
62
Tonlos
Tonlos
loco


64
F
ppp
pp
tr
♩= 68 ca.
(3=5)
S
mit Stiel
Trem. zwischen I. und II.
Tonlos
nur III. abdämpfen
Alle Saiten
loco
K
chromatischer Cluster
mf
67
ppp poss.
ff subi.
sf
(ppp)


70
F
(PPP)
PPP
+[5]
P>
[4]+[4]
5
+[5]
PPP
[4]
2. Mal: nicht spielen. Achtel Pause
♩ = 102 ca.
(3=2)
PP<ff
[4]
3
f>
[4]
3
P<ff
[4]
P<ff
sim.
2x spielen
S
Tonlos
5.
15↓
mit hartem prostiss. Plektron
loco
pp<ff
ff
E
f
f
2x spielen
K
PPP
P>
PPP
P
PPP
sf
15↑
PP
8↓
sf
8↓
R
75
F
PP
P<ff
PP<ff
f>
3
3
P
[3]
+[3]
PP<ff
[4]
SM
ST
a tempo
S
E
f
ff
SM
ST
a tempo
K
E
flare
8↑
PP
ff
PP
5
5


80
F
S
K
SM
ST
a tempo
me
seize
85
from each prisioner
to cut off
the view of every other
a tempo
♩= 128
(5=4)


89
F
to prevent the prisioners seeing over them from the cells
SM
ST
S
loco
Holz
(entlang der Saite reiben)
sim
K
(loco)
her whom my soul
believes
„sff"
92
a tempo
sneaks
cad
(a tempo)
E
M
„ff"
„sff"

97

F

a tempo

Metalstab
Gliss. auf I+II
Resultat

S

sim.

a tempo

K

101

E

F

6"-7"

the greater chance there is, the more strong will be the persuasion,
the more intense the feeling, he has of being so

SM
ST

♩= 96 ca
(3=4)

S

joy

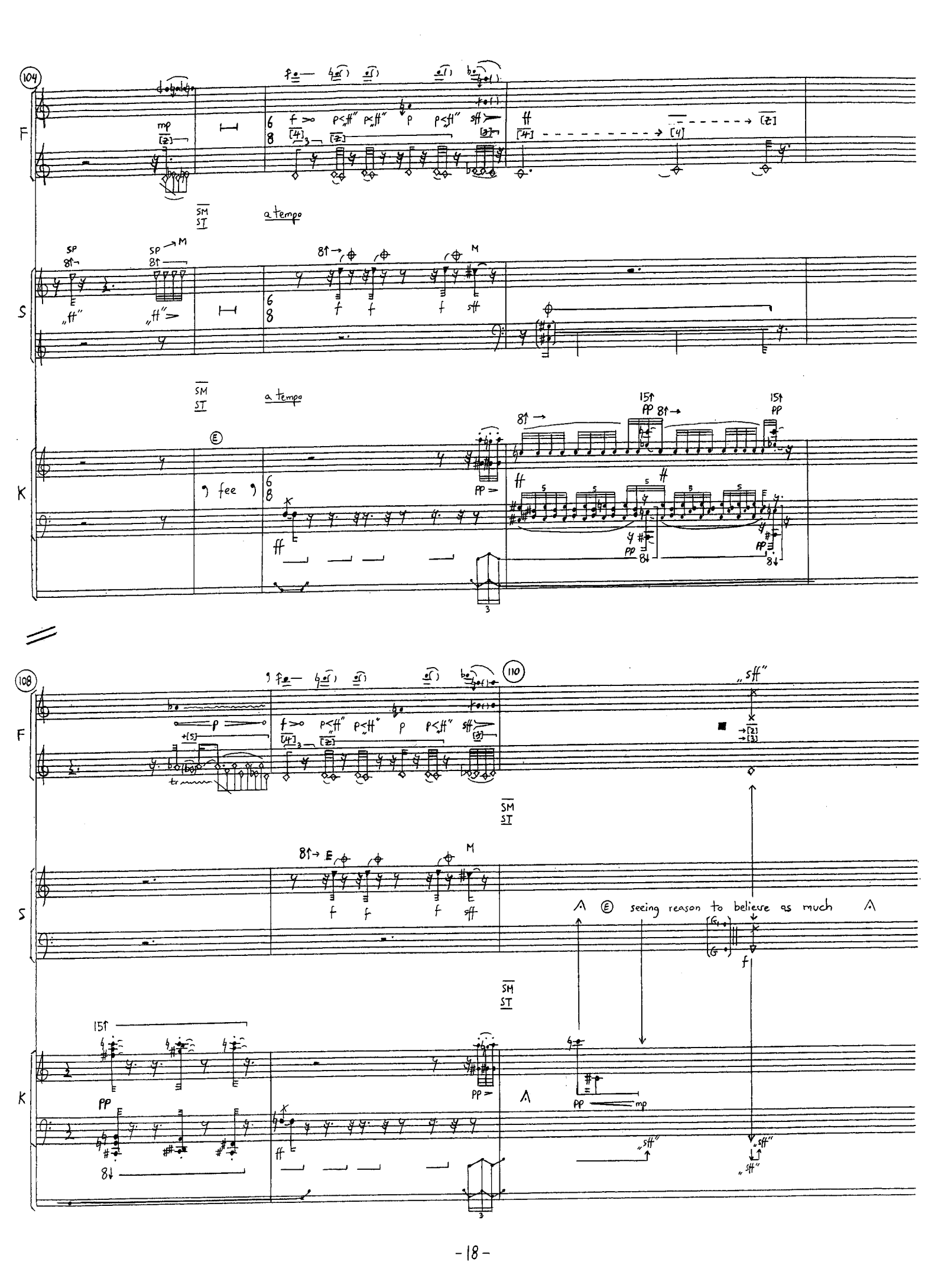
SM
ST

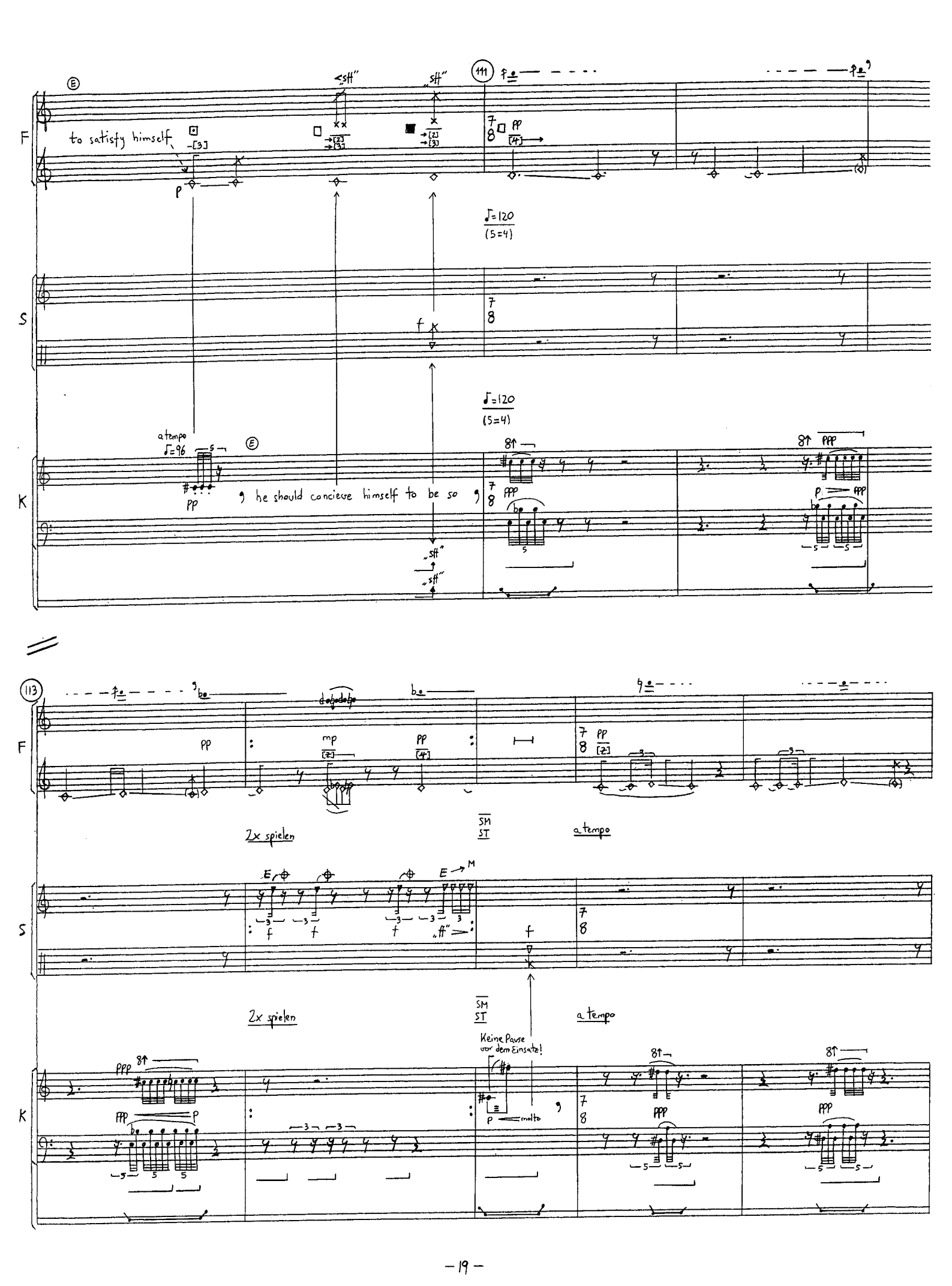
♩= 96 ca.
(3=4)

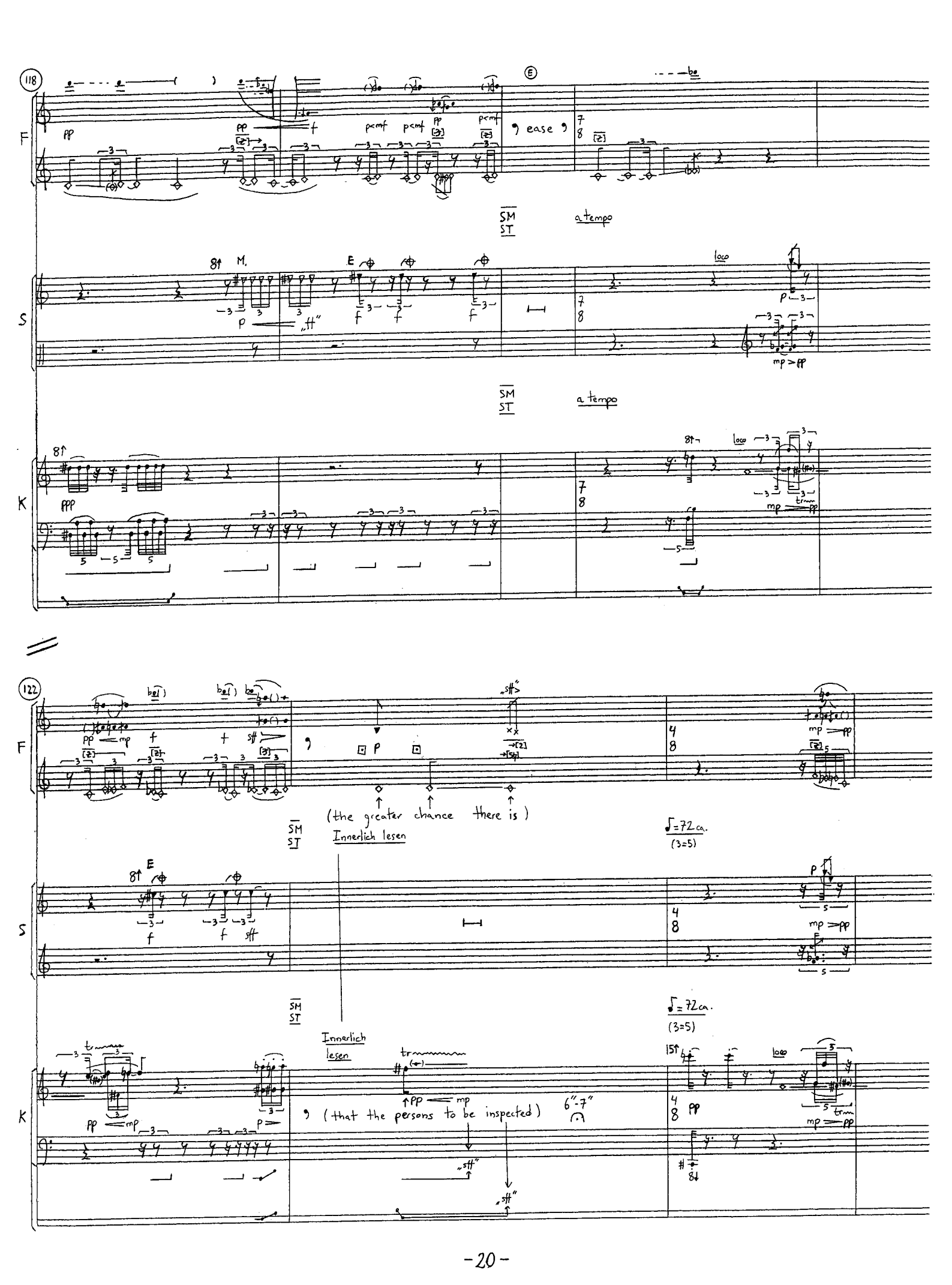
K

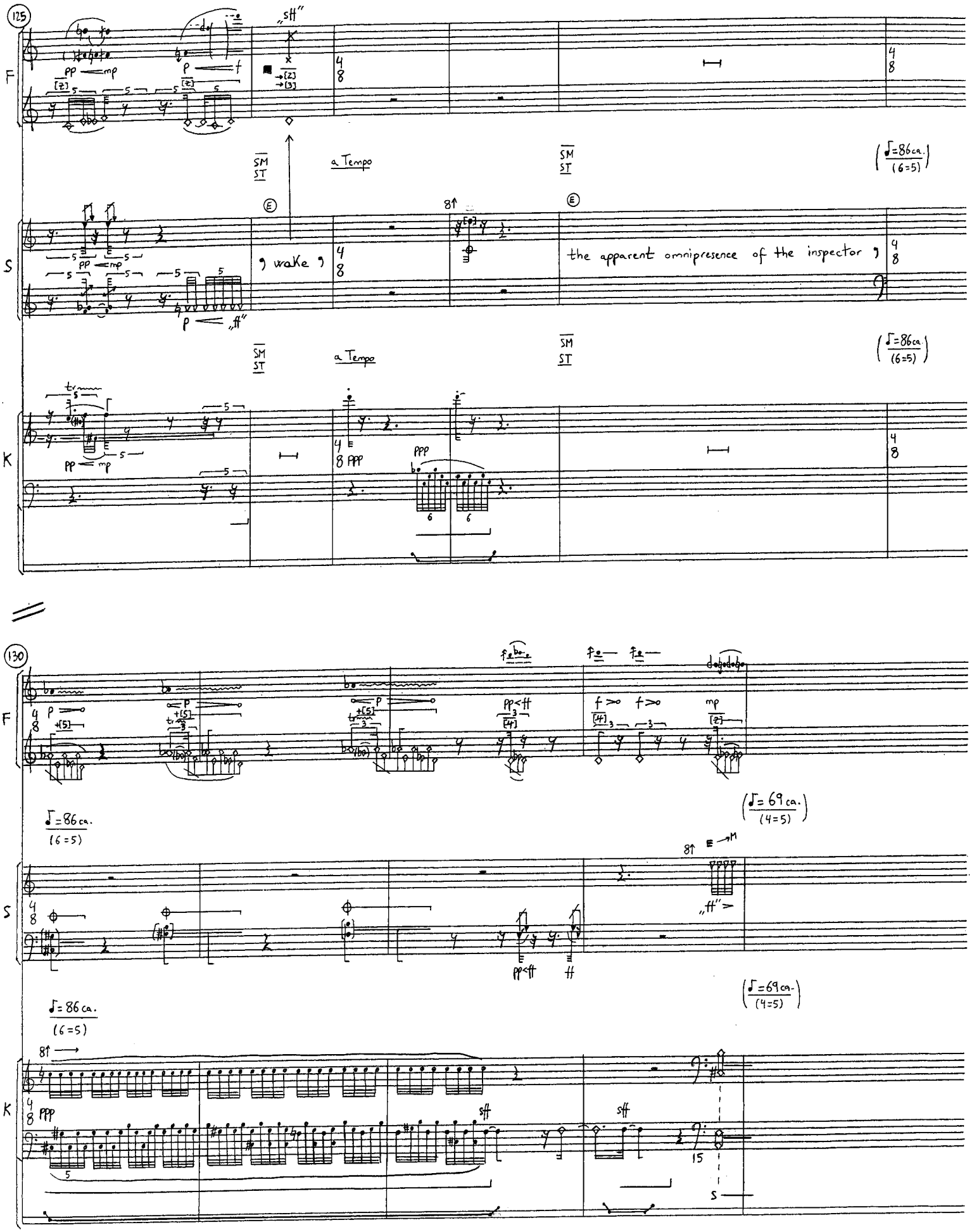
6"-7"

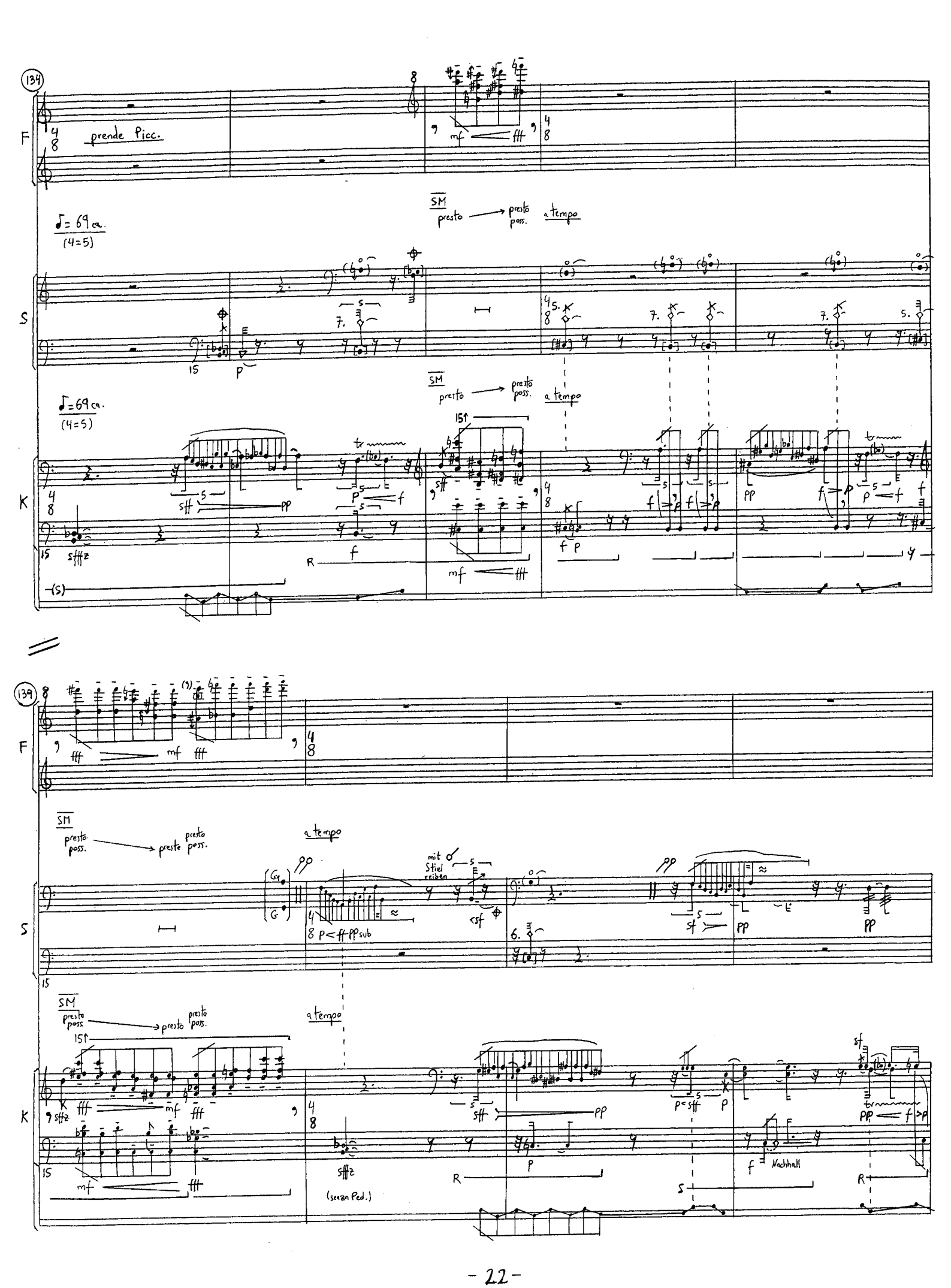
that the persons to be inspected should always feel themselves
as if under inspection, at least as standing a great chance of being so

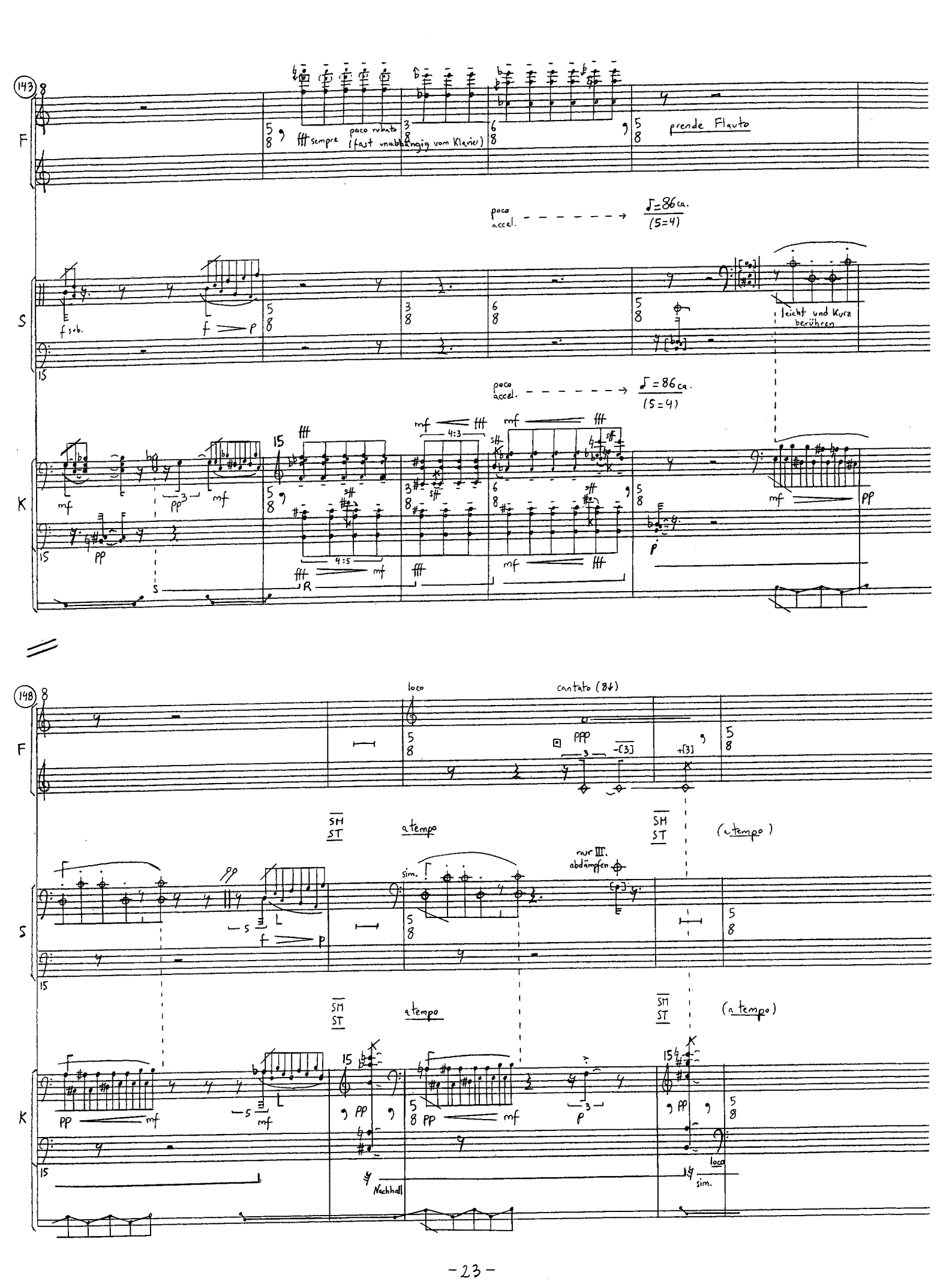

104
F
mp
f
p
ff
SM
ST
a tempo
S
„ff"
SP
M
f
sff
SM
ST
a tempo
E
K
fee
ff
PP
108
110
„sff"
seeing reason to believe as much
f
PP
mp
„sff"

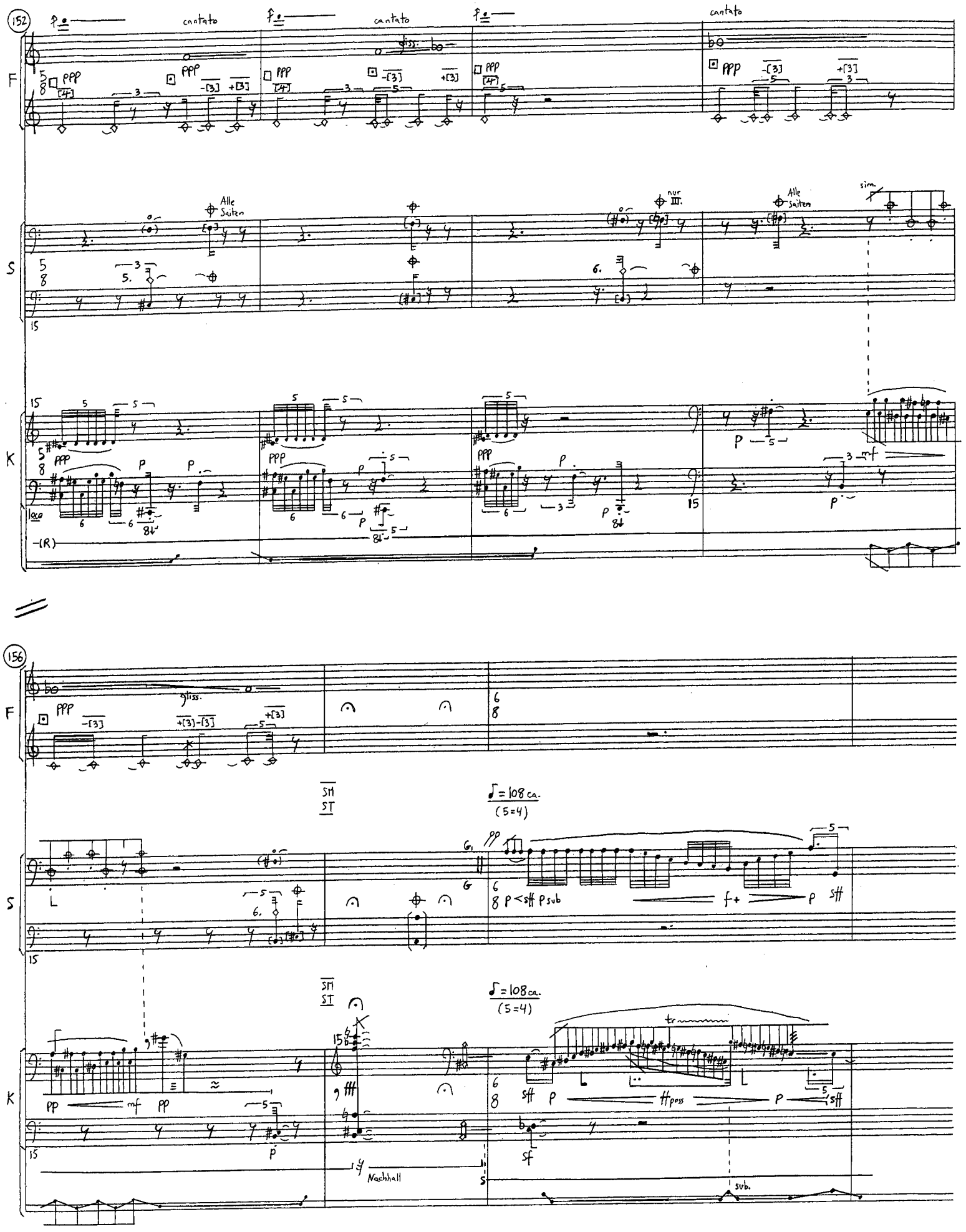

111
F
to satisfy himself
p
pp
S
f
♩=120
(5=4)
K
a tempo
♩=96
pp
he should concieve himself to be so
ppp
p
113
2x spielen
SM
ST
a tempo
mp
Keine Pause vor dem Einsatz!
molto

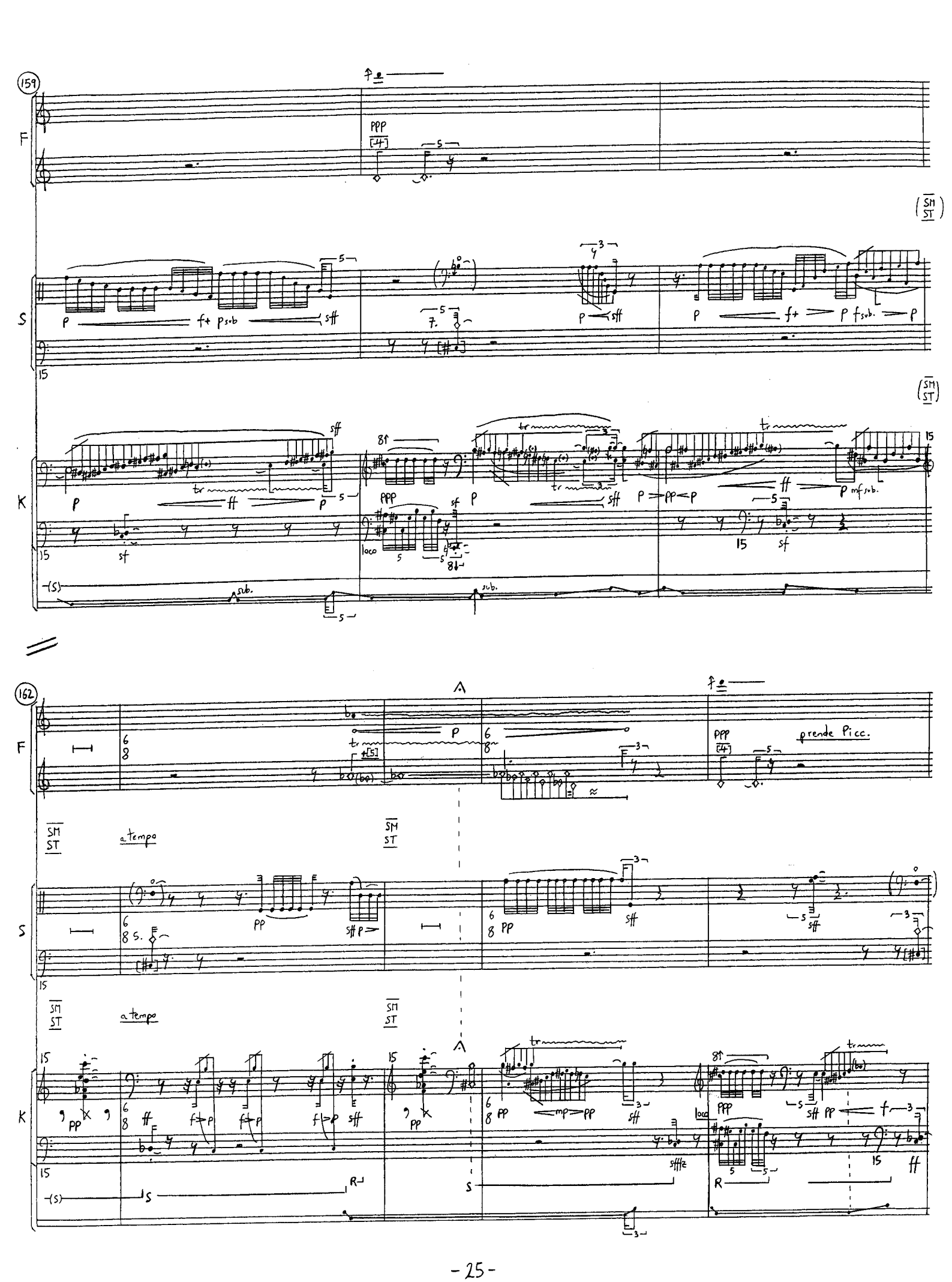

118
F
pp
pp
f
p<mf
p<mf
pp
p<mf
ease
E
be
SM
ST
a tempo
S
M.
E
p
„ff"
f
f
f
loco
p
mp > pp
SM
ST
a tempo
K
ppp
loco
mp
pp
122
F
be
be
be
pp
mp
f
f
sff
p
„sff"
mp
pp
(the greater chance there is)
SM
ST
Innerlich lesen
♩=72 ca.
(3=5)
S
E
f
f
sff
p
mp
pp
SM
ST
Innerlich lesen
♩=72 ca.
(3=5)
K
pp
mp
p
pp
mp
(that the persons to be inspected)
6"-7"
„sff"
„sff"
loco
pp
mp
pp

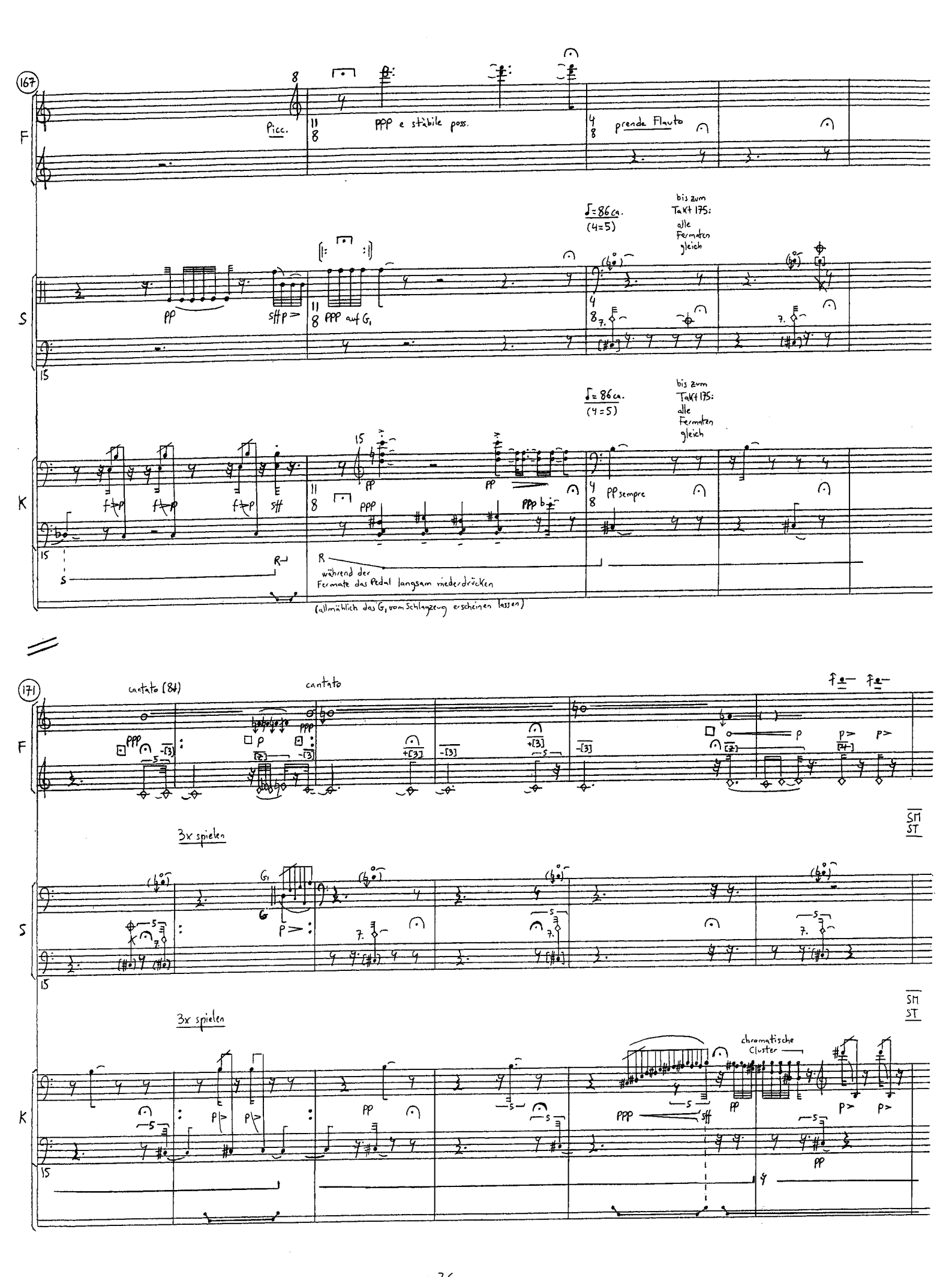

125
F
„sff"
SM
ST
a Tempo
SM
ST
(♩=86ca.)
(6=5)
S
wake
the apparent omnipresence of the inspector
K
130
(♩=69 ca.)
(4=5)
„ff"
sff
15

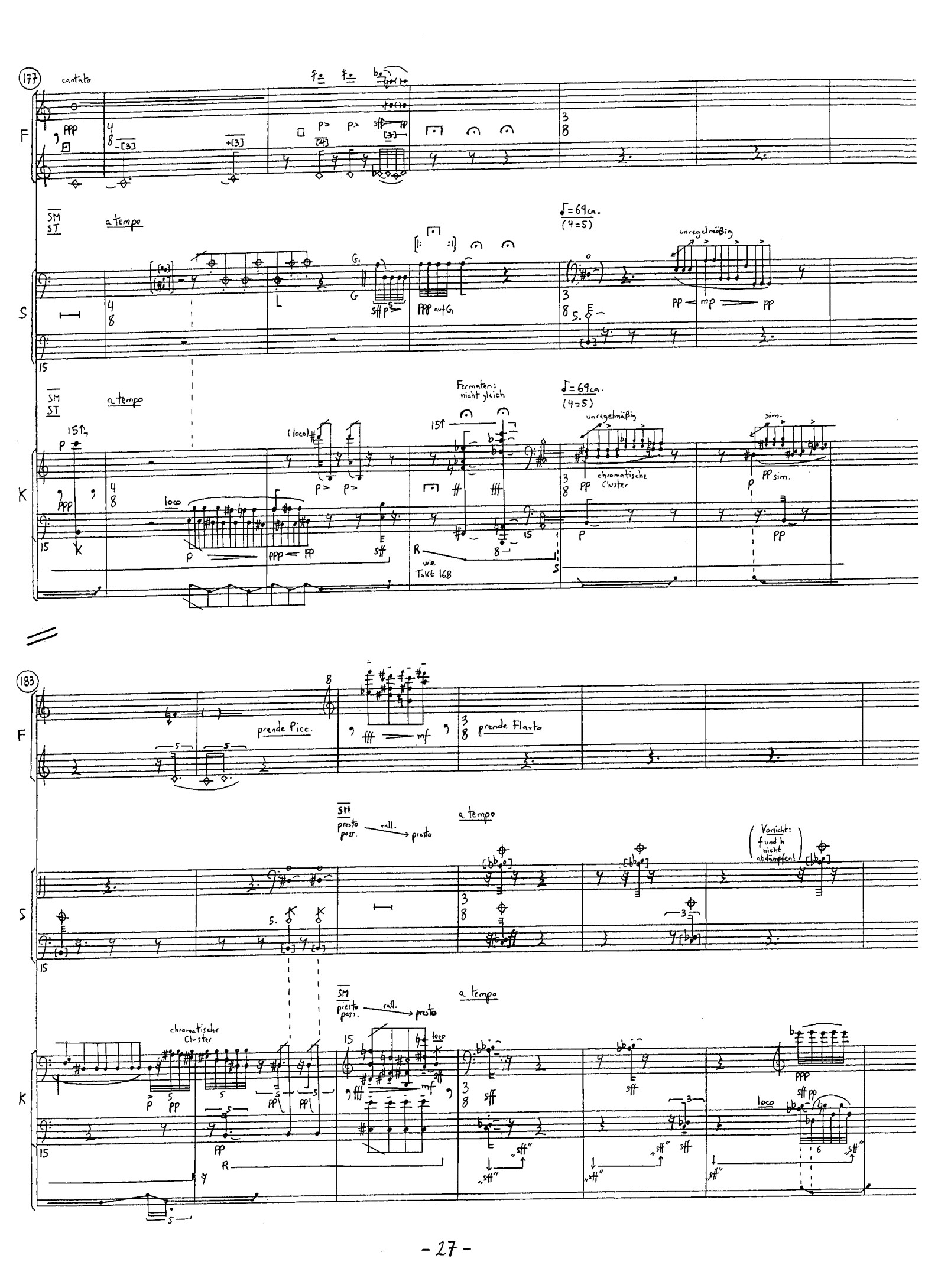

134
F
prende Picc.
mf
fff
SM
presto
presto poss.
a tempo
♩= 69 ca.
(4=5)
S
K
sff
pp
sfffz
f
R
(S)
139
fff
mf
presto poss.
presto
a tempo
mit Stiel reiben
sf
pp
sfffz
(senza Ped.)
Nachhall


143
F
fff sempre
poco rubato
(fast unabhängig vom Klavier)
prende Flauto
poco accel.
♩=86 ca.
(5=4)
S
f sub.
f
p
leicht und kurz berühren
K
mf
pp
fff
mf
4:3
4:5
sff
R
S
148
loco
cantato (8va)
ppp
SM
ST
a tempo
(a tempo)
nur III. abdämpfen
sim.
Nachhall
loco
sim.


152
cantato
cantato
cantato
F
S
K
Alle Saiten
nur III.
Alle Saiten
sim.
156
SM
ST
♩= 108 ca.
(5=4)
Nachhall
sub.


159
F
S
K
(S)
SM
ST
a tempo
prende Picc.
sub.
162


167
F
Picc.
ppp e stabile poss.
prende Flauto
S
pp
sfp
ppp auf G1
♩= 86 ca.
(4=5)
bis zum Takt 175: alle Fermaten gleich
K
f→p
f→p
f→p
sf
pp
ppp
ppp b
pp sempre
R
während der Fermate das Pedal langsam niederdrücken
(allmählich das G1 vom Schlagzeug erscheinen lassen)
171
cantato (84)
cantato
ppp
p
f
p>
SM
ST
3x spielen
G1
G
p>
3x spielen
pp
ppp
sf
chromatische Cluster
p>
pp


177
cantato
F
SM
ST
a tempo
S
♩= 69 ca.
(4=5)
unregelmäßig
PP
mp
PP
PPP auf G1
K
Fermaten: nicht gleich
(loco)
loco
P
PPP
PP
sff
R
wie Takt 168
chromatische Cluster
sim.
PP sim.
183
prende Picc.
prende Flauto
fff
mf
presto poss.
rall.
presto
a tempo
(Vorsicht: f und h nicht abdämpfen!)
sff
PPP
sff pp
loco
„sff"

189

F

3x. spielen

1x/2x
3x: Achtelpause

SM
ST

(E) the gaze

S

15

3x spielen

(F) comment...

...subdiviser les regards?

1x/2x
3x: Achtel-pause

SM
ST

K

15

(D) Wie sind in diesen Beobachtungsmaschinen die Blicke unterteilt?

2x/3x.

1x/2x
3x: Achtel-pause

194

F

sim.

S

15

subdiviser
(leiser)

Comment...
(normal)

...établir

Comment (faire)

K

15

die Blicke, die Blicke
(leiser)

die Blicke

Welche Anschlüsse, welche Verbindungen sind...
(normal)

...zwischen ihnen installiert? Wie ist es...

(eingerichtet)

R

196

F

sim.

(E) multiplicity? Visibility... (D) Die Sichtbarkeit ist eine Falle

S

faire

pp pp pp ppp p

La visibilité est un... ...visibilité est un piège qui te recueilles (langsamer)

K

...eingerichtet, daß aus ihrer kalkulierten Vielfalt eine homogene und kontinuierliche Macht resultiert? Die Sichtbarkeit ist eine Falle. (E) ...is a trap

R sub.

loco

198

4" ca.

F

p

+[S]

It is a segmented, immobile, frozen space. Die Sichtbarkeit ist eine Falle. ...is a trap

S

ppp

La visibilité est un... ...visibilité est un piège (figé)

K

ppp p pp Visibility... Die Sichtbarkeit ist eine Falle

ppp

„sff"

sehr langsam

201

(schneller)

F: ...immobile, frozen, segmented, frozen... | Jeder ist an seinen Platz gebunden. Λ | Each individual is fixed in his place. Λ

(schneller)

S: ...figé, erstarrte, frozen...

K: R | S

204

F: Wer sich rührt, riskiert sein Leben, Ansteckung oder Bestrafung. | Die Sichtbarkeit ist eine Falle. | ...eine Falle.

S: (an die Metallverstrebung) | La visibilité est un... | ...ist eine Falle.

K: ...punishment | Visibility... | Die Sichtbarkeit ist eine Falle.

206

D

F Dieser geschlossene, parzellierte, lückenlos überwachte Raum, innerhalb dessen die Individuen in feste Plätze eingespannt sind, eine ununterbrochene

E

S Cet espace clos, découpé, surveillé en tous ses points, où les individus sont insérés en une place fixe, où un travail ininterrompu

15

E

K sf This enclosed, segmented space, observed at every point, in which the individuals are inserted in a fixed place, in which an uninterrupted

mp pp

8va

R

207

(wie Takt 194) E (schneller, wie Takt 201)

F Schreibarbeit das Zentrum mit der Peripherie verbindet. p p p immobile, frozen...

S d'écriture relie le centre et la périphérie. ...comme un regard sans visage qui transforme tout le corps social en un champ de perception.

ppp

15

D

K work of writing links the centre and periphery. ...die Blicke, die...

p ppp

(wie Takt 201)

(R) S

208

F

4"ca.

S

4"ca.

loco

(sofort abdämpfen)

...dans un panoptisme où...

...im Panoptismus, in dem...

...la vigilance des regards

K

4"ca.

(Tasten langsam niederdrücken)

...in a panopticism in which...

...the vigilance of intersecting gazes...

(S)

210 cantato (8va)

(Keine Unterbrechung zwischen Cantato und Stimme)

F

...die Wachsamkeit der einander Kreuzenden Blicken (den...)

S

entrecroisés...

(innerlich lesen)

K

(...die Wachsamkeit der einander Kreuzenden Blicke...)

(the...)

(S)

212

F: den Adler und die Sonne...

...the gaze

S: pp p ...va bientôt rendre inutile, subdiviser les regards

subdiviser (leiser)

K: ...the vigilance of intersecting gazes...

sff

...Blicke unterteilt, die Blicke, die Blicke (leiser) die Blicke

214

F: bald überflüssig machen wird.

Die Sichtbarkeit ist eine Falle. (leiser)

S: ...l'aigle comme le soleil.

La visibilité est un... (leiser)

K: ...was soon to render useless...

...both the eagle and the sun. (langsamer)

Visibility... (leiser)

216

F

(Dieser geschlossene, parzellierte, lückenlos überwachte Raum, innerhalb dessen die Individuen in feste Plätze eingespannt sind, eine ununterbrochene

Alle: innerlich lesen (unabhängig voneinander)

S

(Cet espace clos, découpé, surveillé en tous ses points, où les individus sont insérés en une place fixe, où un travail ininterrompu

Alle: innerlich lesen (unabhängig voneinander)

K

(This enclosed, segmented space, observed at every point, in which the individuals are inserted in a fixed place, in which an

prende Picc. 217

Visibility... (leise)

(Achtelpause in Klammern: wenn nötig; als Ersatz eines Mehrklangs. So wenig wie möglich.)

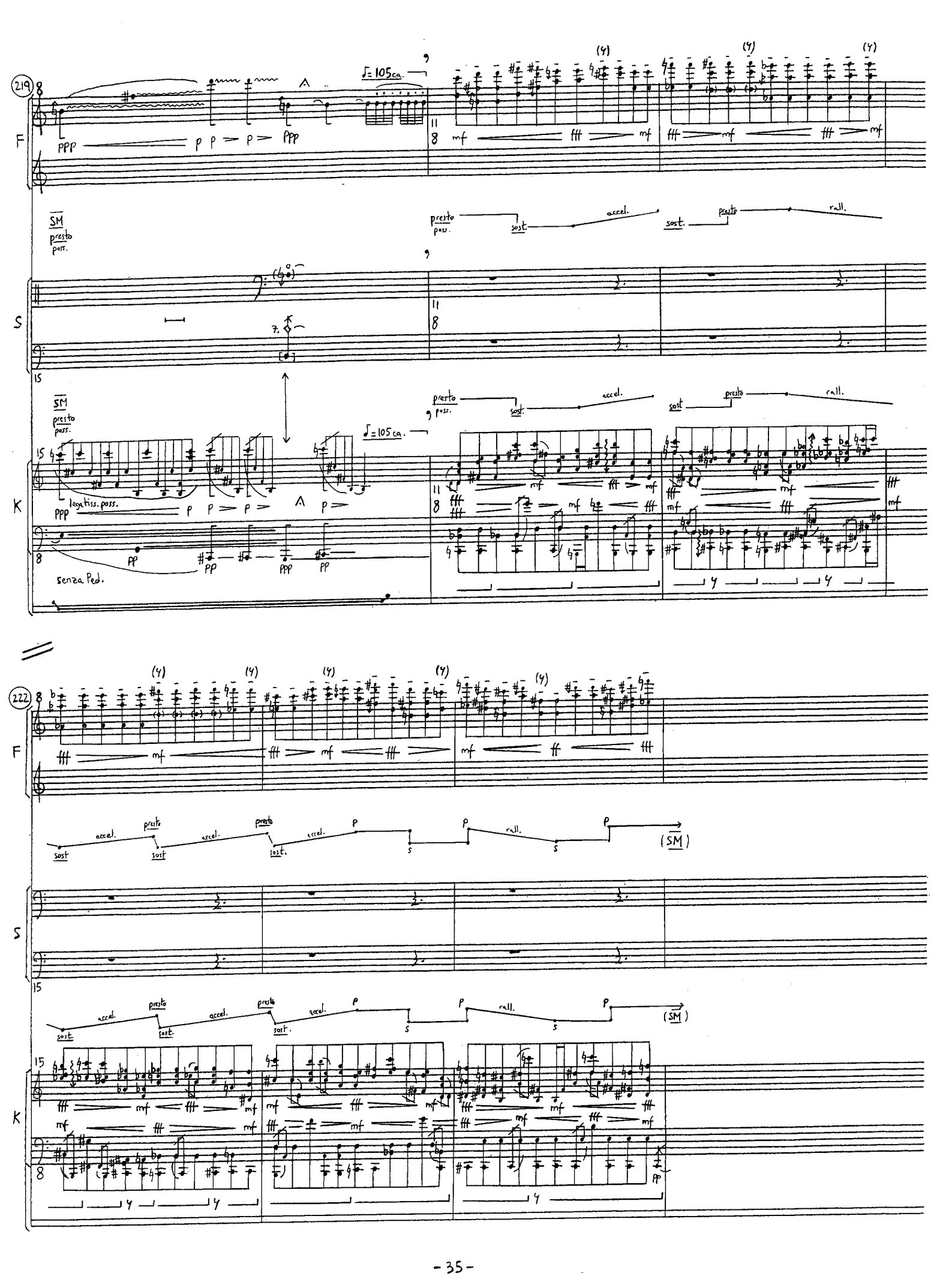
Schreibarbeit das Zentrum mit der Peripherie verbindet.)

d'écriture relie le centre et la périphérie.)

La visibilité est un... (leise)

uninterrupted work of writing links the centre and periphery.)

Die Sichtbarkeit ist eine (leise)


219
F
S
K
SM
presto pass.
legatiss. pass.
senza Ped.
accel.
sost.
rall.
222
(SM)

225

F

mp pp mp

+[S]

gliss. gliss.

ppp legatiss. (Fingergriffe ad lib.)

E

... and mockery baits ...

presto poss. SM

rall. ♩=105 ca

S

P

... sofrir m'er per vos manhs orguelhs...

presto poss. SM

rall. ♩=105 ca.

sost. accel. presto poss.

K

P ppp

poco P

3:2

pp

R

ppp

pp

loco

f pp ff pp

f

R

S

228

F

... me, and rates.

+[B] -[S]

quasi gliss. sim.

pp legatiss.

aprox. -[B] +[B]

sim. -[B] +[B]

-[B] +[B]

A

(SM)

presto poss.

S

(SM)

P rall. accel. P rall. accel. P presto poss.

K

ff pp ff pp ff pp ff pp

f

R

S

pp legatiss.

A

sff

aprox. sim.

231

F: quasi gliss. — mp — pp — p — p — p — p — gliss. — gliss. — PPP legatiss.

S: SM presto poss. — rall. — ♩=105 ca. — (sost.) — E — ... and mockery baits me, and rates. Heart

K: SM presto poss. — rall. — ♩=105 ca. — (sost.) — p — p — p — poco sf p — PPP — PP — loco — PP — PP — R

233

F: PP e stabile poss. — sim. — quasi gliss. — mp — pp — p — p — p — p

S: sost. — SM presto poss. — rall. — (♩=105 ca.) — (wenn nötig: sfff des Klaviers unterbricht den Text) — apertly states thought. Hope waits I'm true, so dree fates; no debates count little fee baits and their hates.

K: sost. — SM presto poss. — rall. — (♩=105 ca.) — PP sempre — sfff — p — p — p — poco sf p — PP — PP — loco

236

cantato (86)

4" ca.

F

gliss.

sim.

ppp

SM
ST

(sost.)

♩=105 ca.

S

Celui qui est soumis à un champ de visibilité, et qui le sait...

K

loco

Derjenige, welche der Sichtbarkeit unterworfen ist und dies weiß...

239

Mehrklänge in diesem Umfang (aprox.)

fff poss.

prende Flauto

sost.

SM
presto
poss.

♩=66 ca.

Stiel
Metallstab

auf fis'
I+II

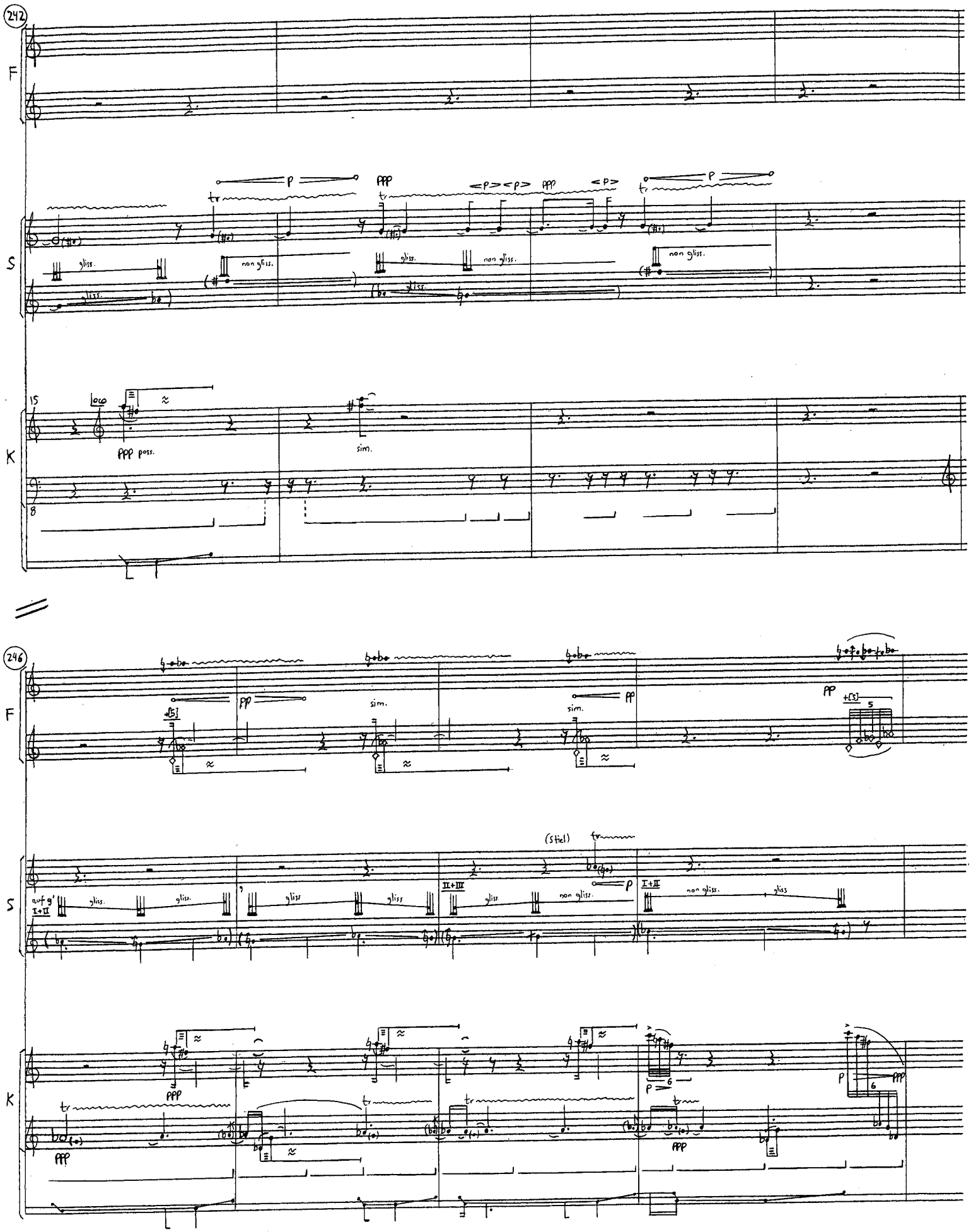
gliss. lento

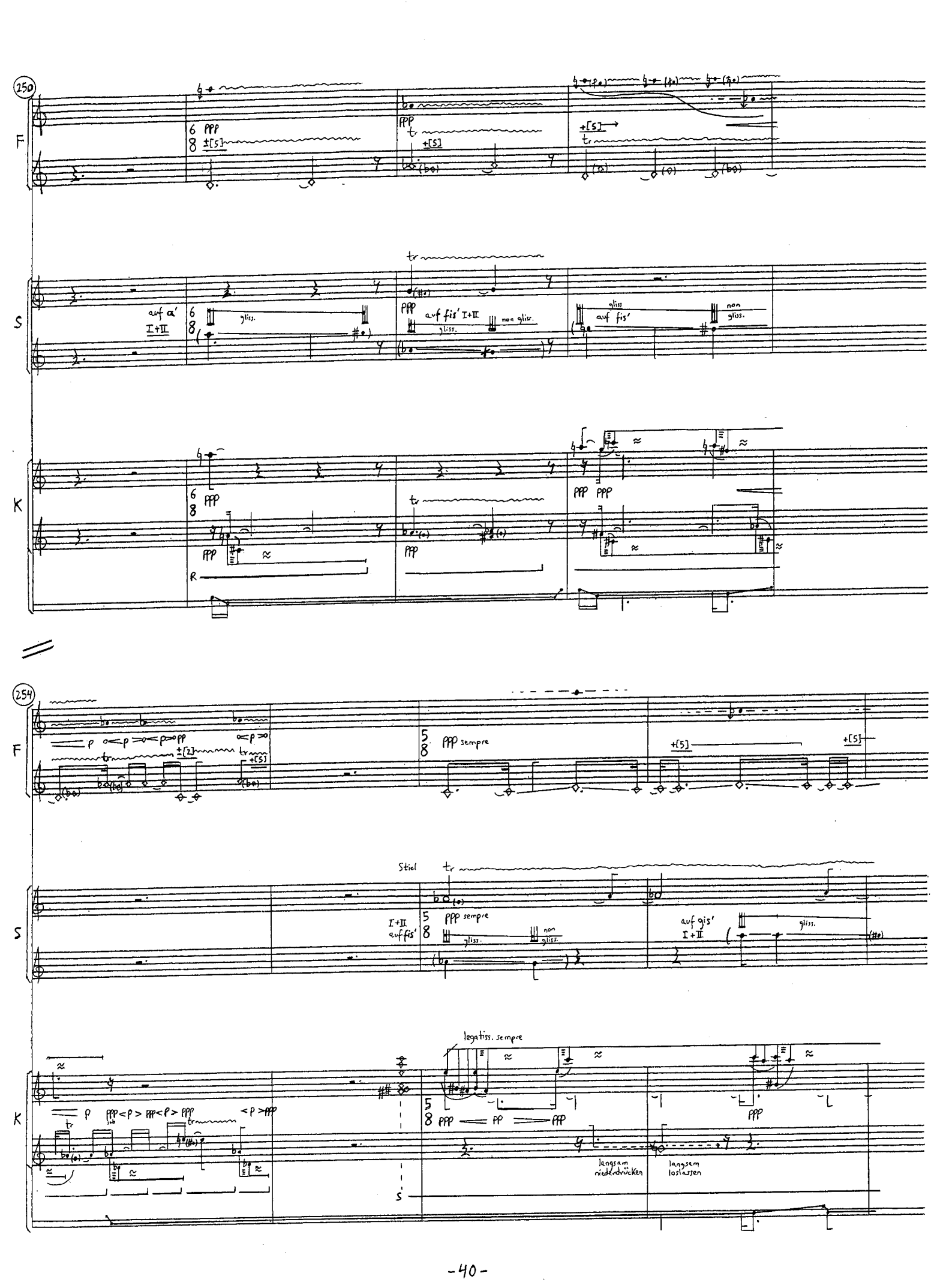
Resultat (aprox.)

legatiss. poss.

senza Ped.

...spielt sie gegen sich selber aus.


242
F
S
K
gliss.
non gliss.
ppp poss.
sim.
246
pp
(Stiel)
auf g'
I+II
II+III
I+II
ppp


250
F
S
K
ppp
+[5]
tr
auf a'
I+II
gliss.
auf fis' I+II
non gliss.
auf fis'
R
254
p
pp
+[2]
ppp sempre
Stiel
I+II
auf fis'
auf gis'
legatiss. sempre
langsam niederdrücken
langsam loslassen

258

F

(ppp)

+(5)

~(b)

S

(ppp)

auf fis'

gliss.

auf gis'

gliss.

(d+)

Madrid
Febrero/29 septiembre
2006

K

ppp

ppp — pp — ppp

ppp

sim.

sim.

(s)

F

S

K